Pädagogische Hochschule Tirol
Zukunft mit Bildung

Kinder, die flüchten mussten: Wie können wir sie unterstützen?

Sprachförderung & Co. in der Schule

INFO-SAMMLUNG

HS-Prof. Mag. Julia Festman, Ph.D. habil. julia.festman@ph-tirol.ac.at

IFE, PHT, Webinar am 07. 04. 2022

ÜBERBLICK über die INFO-SAMMLUNG

- Gedankenexperiment/Realität: Plötzlich ukrainische Kinder zu betreuen/zu unterrichten – Situationsanalyse und Auswirkungen auf den Unterricht → Vorbereitung der Klasse
- Bausteine für die Sprachförderung und Integration - Schulunterricht
- Trauma – Wissen und Tipps für den Umgang im pädagogischen Kontext
- Ukrainische und russische Sprache

Verschiedene Bausteine für Sprachförderung und Integration

Welche sind für meine Situation besonders relevant?
→ Situationsanalyse

Situationsanalyse – mögliche Situationen

- **Neue ukrainische Kinder in die Klasse**: Kinder der Klasse vorbereiten, eher am Lehrstoff bleiben wollen..., integrieren - wie kann das alles klappen?

- **Neue russische Kinder in die Klasse**: sind aus Russland geflohen, sprechen Russisch → Konfliktpotential?

- **Separate Klasse**: mit allen gemeinsam neu beginnen, vllt kennen sich die Kinder (könnte helfen), sprechen miteinander Ukrainisch – Sie verstehen (wahrscheinlich) wenig/nichts.

- **Kind hat weiter Fernunterricht** mit Lehrperson in der Ukraine:
  → Technische Ausrüstung, Raum etc.

Wer braucht was?

1) Die eigene Klasse:

- die Klasse vorbereiten,
- Empathie & Offenheit gegenüber den geflüchteten Kindern,
- Verständnis der Situation (Wissen, Infos),
- Welche Unterstützung für die geflüchteten Kinder denkbar/sinnvoll?

Was bringt's? Raum für Auseinandersetzung mit dem Thema eröffnen, viele Kinder möchten selbst etwas tun, unterstützen ...

VORBEREITUNG 1

VORERFAHRUNGEN in Ihrer Klasse kennen(lernen)

- schon andere Kinder mit anderen Erstsprachen in der Klasse/Gruppe? → gelungene Integration oder Gruppenbildung
- Welche Sprachen sind in der Klasse vertreten?
- Hat ein Kind russische Wurzeln? → mögliches Konfliktpotential → Klärungsbedarf

- Haben andere Kinder bereits Fluchterfahrungen? → Empathie
- Krieg als potentiell traumatisierendes Ereignis / Resilienz → Empathie, Unterstützung, Vorsicht, darüber reden

Mit Kindern über Emotionen sprechen

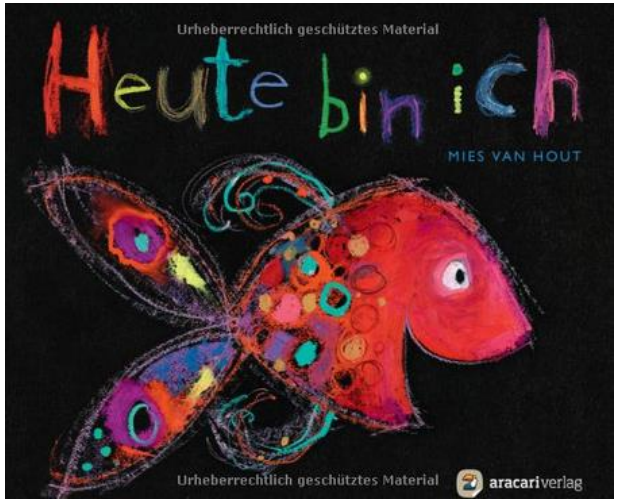
Emotionen als Thema

- zB zuerst über Fisch-Bilder sprechen (nur einige auswählen, sonst zu viel)
- Erst danach Bezug zu den Kindern selbst herstellen (sonst zu direkt!), Gespräch

→ Niemanden drängen, freiwillig!

- Eigenen Gefühlsfische malen

- Wie geht es dir/euch heute? (Stimmungsbild) → Fischkarten zur Kommunikationserleichterung… **Alle Kinder sind wichtig**! → Bestärkung, Akzeptanz



Die Klasse vorbereiten – über Symbole sprechen

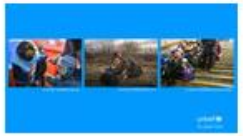
Kinder sehen viel,
bekommen viel mit,
Elterngespräche,
Nachrichten (auch im Bus),
Symbole, Sammelaktionen,
die allgemeine Unruhe ...

27.03.2022 ORF – yes we care Benefiz-Konzert, Heldenplatz

- Beispiele…
- Kinder der 3. Klasse
- Beantworten Fragen zum Krieg, zur Situation…

Mit Kindern über Krieg sprechen

- https://www.unicef.de/informieren/materialien/unterrichtsmaterial-kinder-und-krieg



Begleitmaterial zur Handreichung für Lehrkräfte

Präsentation für den Unterricht

Download

Details anzeigen

Schüler*innen-Info zum Krieg in der Ukraine

Kinder im Krieg und auf der Flucht

Download

Details anzeigen

Mit Schüler*innen über den Krieg in der Ukraine und

Handreichung für Lehrkräfte

Download

Details anzeigen

Und über Frieden

- https://www.book2look.com/book/7ZOgMUl9km&euid=148738382&ruid=148699918

Die Klasse vorbereiten – über Situation sprechen

- Vielleicht die Kinder erzählen lassen, was sie mitbekommen (manchmal Gesprächsfetzen der Eltern, manchmal Bilder, Nachrichten, Symbole in der Stadt, zB blau-gelbe Symbolik – Landesmuseum etc; Sammelaktionen, Kirche, etc)

- Vielleicht mit einem Bilderbuch

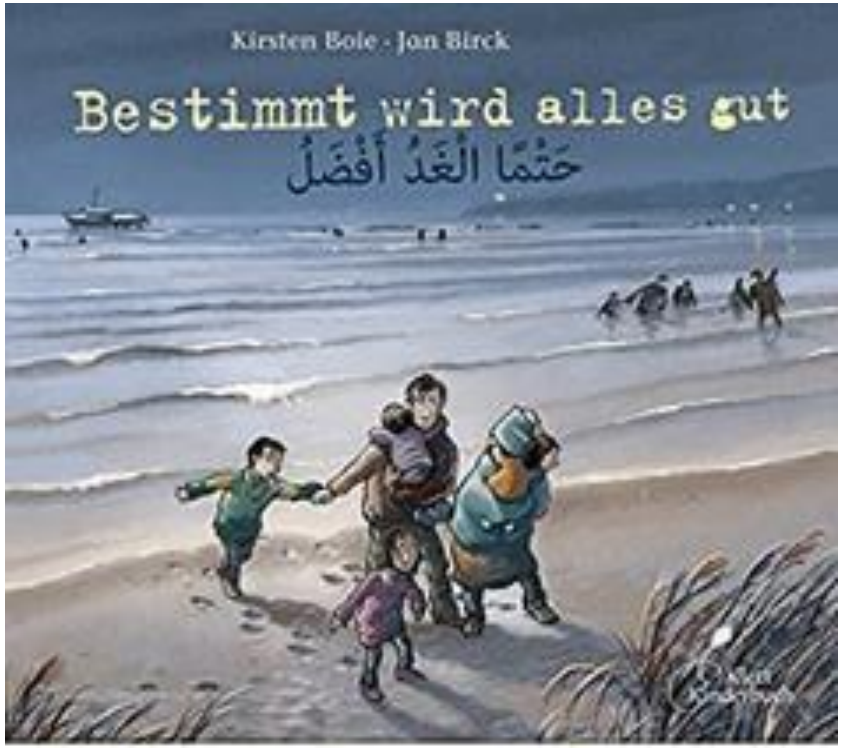
Was bringt's? Die Kinder brauchen Austauschmöglichkeit zur Verarbeitung der Eindrücke und Gesprächsangebote

Im Kollegium absprechen!
Nicht,
dass es nur noch um den Krieg geht,
weil es jede LP thematisieren möchte..

Evtl. Absprache mit Schulleitung –
Sollten Eltern (vor-)informiert werden?

Bücher zu Flucht

- Bestimmt wird alles gut



Früher haben Rahaf und Hassan in der syrischen Stadt Homs gewohnt und es schön gehabt. Aber dann kamen immer öfter die Flugzeuge und man musste immerzu Angst haben. Da haben die Eltern beschlossen wegzugehen in ein anderes Land. Wie sie über Ägypten in einem viel zu kleinen Schiff nach Italien gereist sind und von dort weiter nach Deutschland – das alles hat sich Kirsten Boie von Rahaf und Hassan erzählen lassen und erzählt es uns weiter. Auch von einer schimpfenden Frau im Zug und einem freundlichen Schaffner. Und von Emma, die in der neuen Schule Rahafs Freundin wird. Wir bringen diese bewegende Geschichte zweisprachig heraus, damit viele Flüchtlingskinder sie in ihrer Sprache lesen können. Außerdem hilft ein kleiner Sprachführer im Anhang beim **Deutsch- und Arabisch-Lernen**. Jan Bircks Bilder begleiten den knappen Text auf eindrückliche und warmherzige Weise. **Ein schweres und brisantes Thema, eine wohltuende Geschichte, ein schönes Buch.**

Preise & Auszeichnungen: LesePeter Mai 2016 Shortlist "Das politische Buch" der Friedrich-Ebert-Stiftung 2017

Bücher zu Flucht und Hilfsbereitschaft

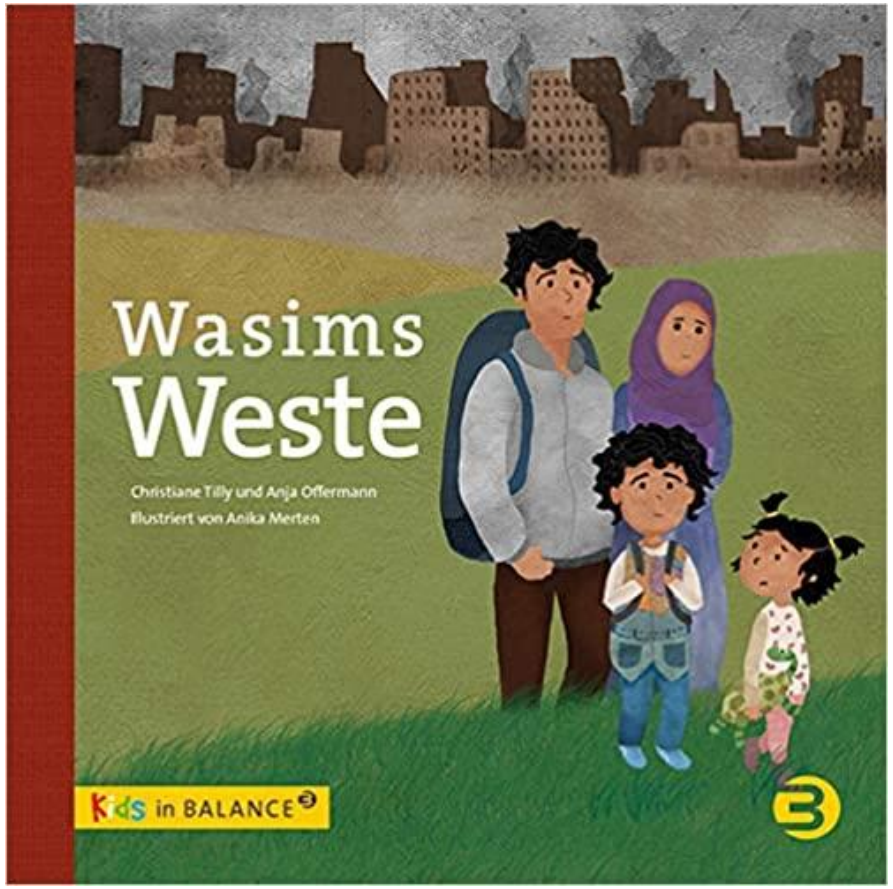
Sekundarstufe – interessantes Buch!

Stell dir vor, du bist ein Schaf und es geht dir gut. Du lebst mit anderen Schafen auf einer schönen Weide, ihr habt genug zu fressen und ihr müsst vor nichts Angst haben. Alles ist gut. Und eines Tages kommt übers Meer ein fremdes Schaf, das in großer Not ist. Wenn ihr ihm nicht sofort helft, stirbt es.
Was macht ihr?
Was machst du?

Stark und herzzerreißend beschreiben Hans-Christian Schmidt und Andreas Német ein Grundthema der Menschlichkeit. Sie sprechen dabei uns direkt an, zwingen zu einer Entscheidung: Wenn jemand in Not ist, rettest du ihn. Oder?

Bücher zu Flucht / Trauma / Integration

- Wasims Familie muss ihre Heimatstadt verlassen, weil dort Krieg herrscht. Oma und Opa können nicht mitfliehen, deshalb ist Wasim sehr froh über die Weste, die Oma selbst genäht hat. Er ist sich sicher, dass sie ihn schützen wird. Das ist auch nötig, denn das Meer ist rau und der Weg lang, bis die Familie Hilfe im Café Welcome findet. Herr Hubert hilft, wo er kann, doch die besten Ideen fallen Wasim selbst ein, und damit hilft er sich, seinem Vater und seinem neuen Freund Bashir, der von Alpträumen geplagt wird.
- Diese liebevoll illustrierte Geschichte über Flucht und Trauma zeigt nicht nur, was Kindern hilft, besser durch Krisenzeiten zu kommen, sondern wie auch traumatisierte Kinder Resilienz entwickeln können.
- Geeignet für - Kinder und Erwachsene, die Flüchtlinge kennen, ihnen helfen und mit ihnen ins Gespräch kommen wollen, - den pädagogischen und therapeutischen Einsatz in Traumaambulanzen, Kindergärten und Schulen, Familienberatungsstellen, Praxen von Kinder- und Jugendlichentherapeuten, Der Bundesverband der Angehörigen psychisch Kranker (BApK) wird parallel im Rahmen seiner Arbeit mit Flüchtlingsfamilien eine arabischsprachige Ausgabe ins Netz stellen.

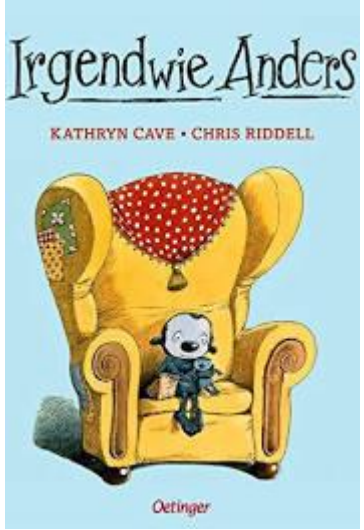


Bücher zu Flucht und Integration

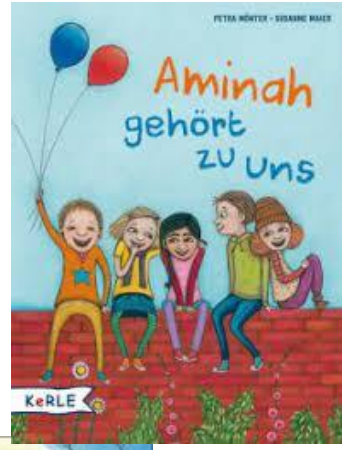
- Zuhause kann überall sein

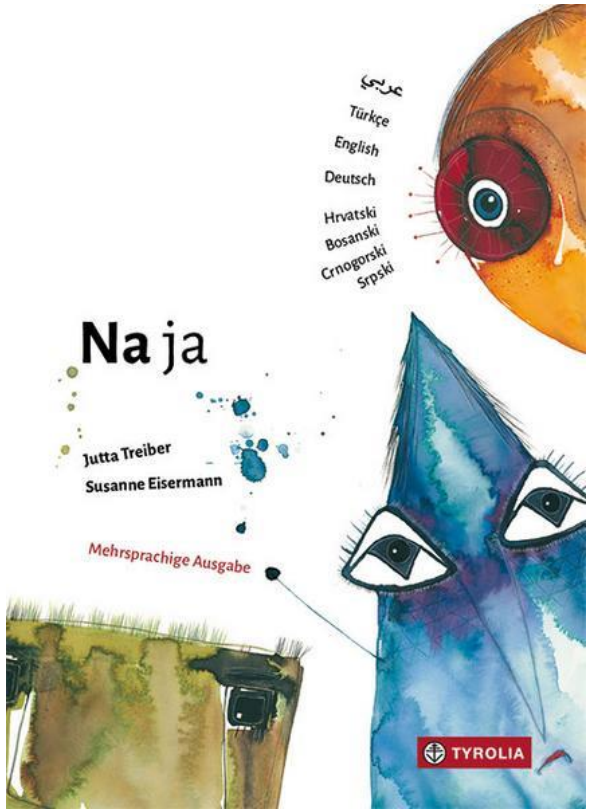
Das kleine Mädchen Wildfang musste seine Heimat verlassen und vor dem Krieg in ein fremdes Land fliehen. Alles dort scheint kalt, abweisend und vor allem fremd: die Menschen, die Sprache, das Essen und sogar der Wind. Wildfang möchte sich am liebsten nur noch in ihre geliebte Decke wickeln, die gewebt ist aus Erinnerungen und Gedanken an zuhause. Doch dann trifft sie im Park ein anderes Mädchen, das ihr nach und nach die fremde Sprache beibringt und mit ihr lacht. Und so beginnt Wildfang wieder eine Decke zu weben aus Freundschaft, neuen Worten und neuen Erinnerungen, die sie wärmt und in der sie sich zuhause fühlt.

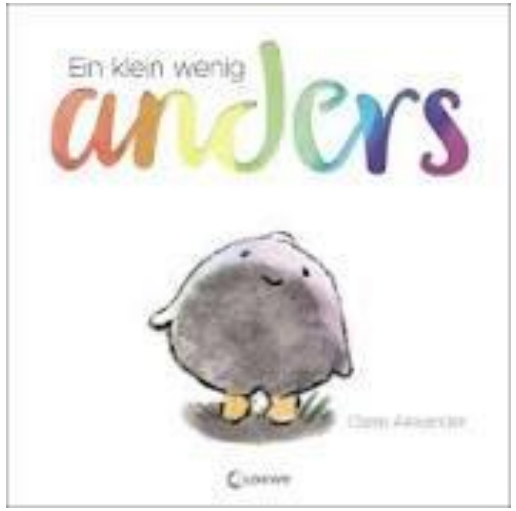
Ein wärmendes Buch über Integration und das Ankommen in einer neuen Umgebung.



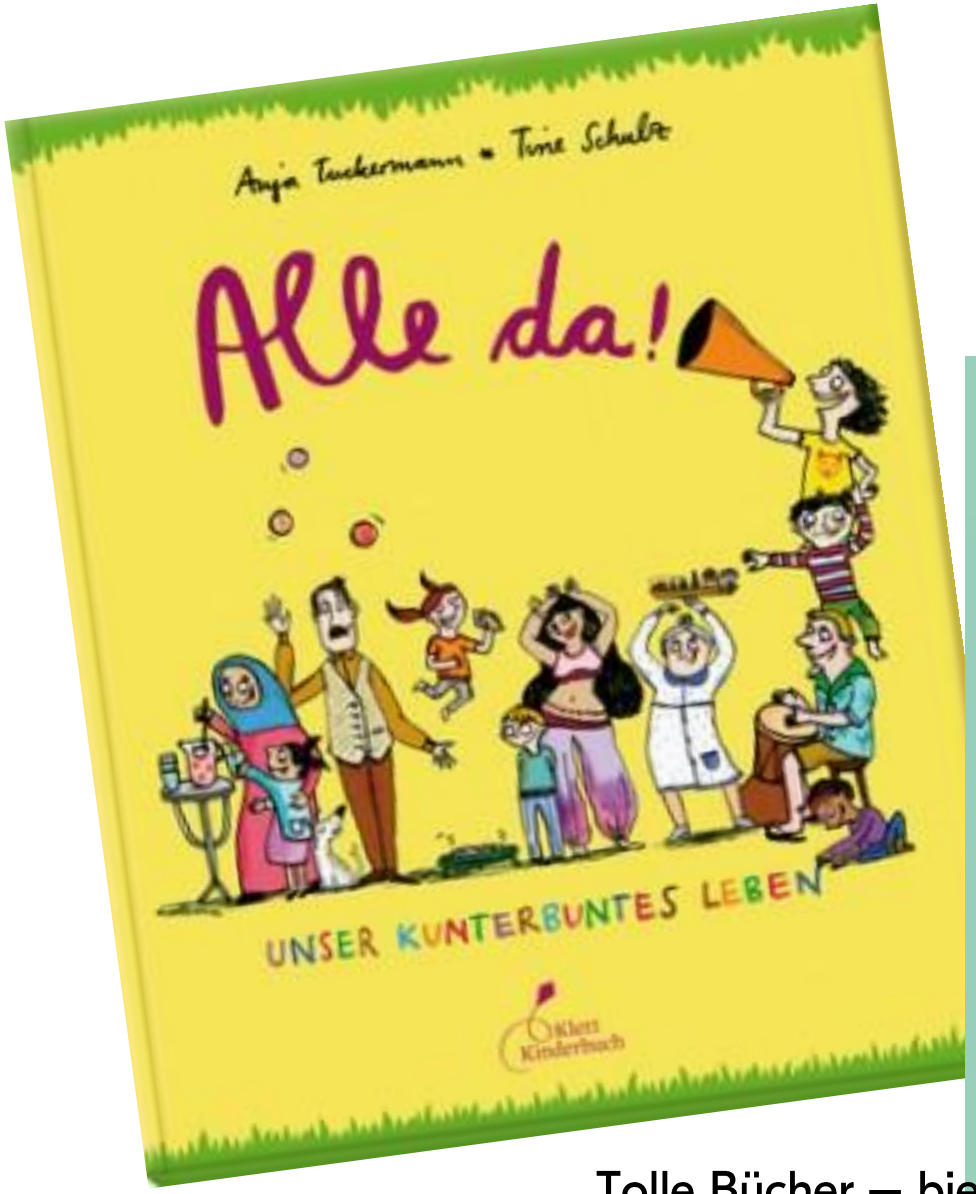
Integration, Gemeinschaft, Vielfalt

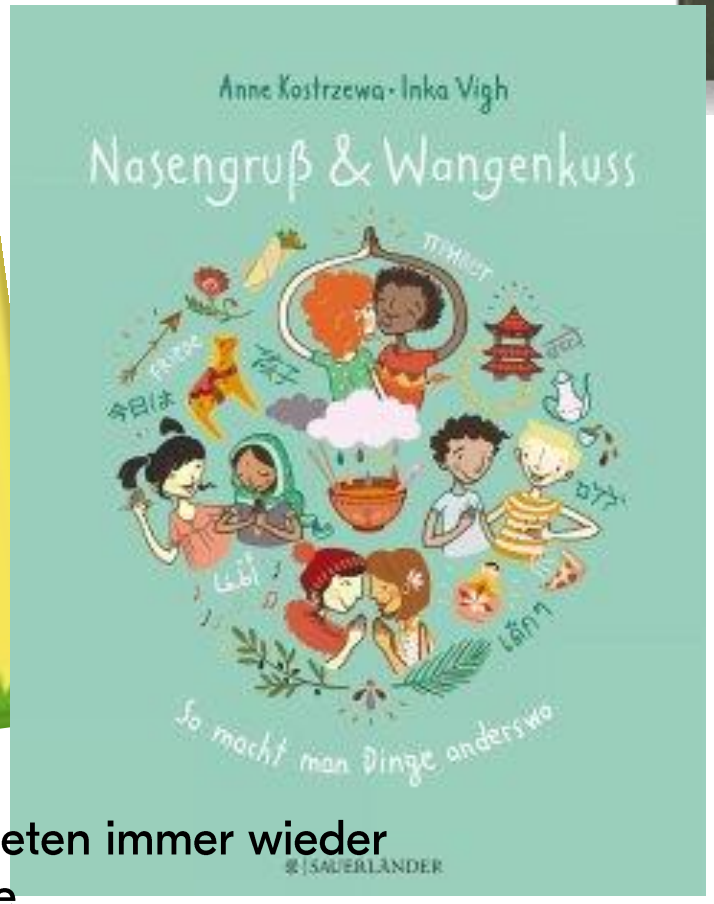






Integration – für etwas Ältere





Tolle Bücher – bieten immer wieder Gesprächsanlässe ...

VORBEREITUNG 2: Hintergrundinfos

Auch einiges zur ukrainischen Sprache

- https://bimm.at/wp-content/uploads/2022/03/linklisteukraine.pdf

- Auf PHT Webseite: wird laufend ergänzt und aktualisiert
- https://ph-tirol.ac.at/node/2453

- https://www.schule.at/unterrichtsportale/konflikt-in-der-ukraine?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_content=textlink_schule_at

- https://www.daz-kärnten.at/

Wie schützen wir Kinder und Jugendliche? Gemeinsam für Frieden und Vielfalt

Aus aktuellem Anlass bietet die PH Niederösterreich gemeinsam mit der Bildungsdirektion NÖ, dem österreichischen Jugendrotkreuz, dem Roten Kreuz und weiteren Bildungspartner*innen eine bundesweite Webinarreihe an. Das Angebot richtet sich an Pädagog*innen, Schulleiter*innen, Schulqualitätsmanager*innen, Schülervertreter*innen und Elternvertreter*innen. Alle Informationen zu Terminen und Inhalten sowie den Zugangslink zu den Webinaren finden Sie unter dem folgendem Link:

>> Informationen zur Webinarreihe <<

Eine Aufzeichnung eines weiteren Webinars zum Thema vom 04.03.2022 mit der Kinder- und Jugendpsychologin Sandra Velasquez finden Sie unter dem folgendem Link:

>> Aufzeichnung Webinar: Wie schützen wir die Kinder? „Gemeinsam für Frieden in Vielfalt“ <<

- Abrufbar unter:

https://bimm.at/webinarreihe-bundesweit/

VORBEREITUNG 3:

Was bringt's? Kinder suchen Möglichkeiten, um sich einzubringen, als Gegenstück zur Hilflosigkeit in der gegenwärtigen Situation → zB eigene Spenden, Friedenslieder, Plakate, etc

Was kann die Klasse machen, wie kann sich die Klasse verhalten?

Was kann die Klasse machen, wie kann sich die Klasse verhalten?

- Willkommenskultur!!! – der erste Tag.. (mit der Klasse vorbereiten?!) → Ideen im Buch (im Zusammenhang mit der BMBWF-Sommerschule entstanden)

- Generelles Verhalten: Rücksicht, Offenheit, auf den anderen zugehen (den ersten Schritt machen),
- **Anknüpfungspunkte schaffen, Gemeinsamkeit entstehen lasser**

- Vllt ein bisschen Ukrainisch lernen? – Ukrainisches Alphabet→ mehr Verständnis für das Lernen einer neuen Sprache

Was bringt's? Offenheit signalisieren, erste Schritte der Integration; alle lernen was dazu!

Ukrainisch für Anfänger*innen

Selbst Zugang finden zur ukrainischen Sprache: Wissen und Audio-Hilfe

Was bringt's?
→ Zugang zur Sprache,
zum Sprachenlernen
Selbst Interesse zeigen

- Hierzu gibt es erste Möglichkeiten..
- Wird sicher in den Medien laufend ergänzt ☺

- https://www.schule-mehrsprachig.at/fileadmin/Redaktion/Sprachensteckbriefe/PDF/ukrainisch.pdf
- Als download!

https://oe3.orf.at/stories/3022880/

Pixabay.com/Montage

Warum nicht mal Ukrainisch sprechen?

Wir haben zehn einfache Sätze in Ukrainisch übersetzen lassen. Damit kann man zwar keine Konversation treiben, aber für ein Lächeln im Gesicht eines ukrainischen Kindes, einer Frau, eines Mannes reicht es allemal.

Die meisten von uns werden in den nächsten Wochen und Monaten Menschen aus der Ukraine treffen. Vor dem Kindergarten oder der Schule, beim Einkaufen, vielleicht sogar am Arbeitsplatz. Menschen, die hier Schutz gesucht und zum Glück gefunden haben. Und wir alle kennen das: Wenn man sich wo fremd fühlt, freut man sich irrsinnig, wenn man in der Muttersprache angesprochen wird - und wenn es nur ein kurzer Gruß ist.

Guten Morgen!	Dobrogo ranku!
Guten Tag!	Dobryi den!
Guten Abend!	Dobryi wetschir!
Wie geht es Ihnen?	Jak waschi sprawy?
Kann ich Ihnen helfen?	Yak wam dopomogty?
Sprechen Sie Englisch?	Wy goworyte angliyskoju?
Schön, dass Sie hier sind!	Dobre, scho wy u bezpetsi!
Ich hoffe, dass bald Frieden ist.	Spodiwajus, skoro nastane myr.
Österreich steht an der Seite der Ukraine.	Awstriia pidtrymuje Ukrainu.
Bitte, gern geschehen.	Bud laska.

So klingen die Sätze korrekt ausgesprochen:

0:00 | 0:25

https://kinder.wdr.de/radio/kiraka/wir/zu-besuch-im-studio/sprachkurs-ukrainisch-mit-yulia-kennenlernen-100.html

Viele Wort-/ Satzbeispiele auf der Webseite

KiRaKa-Sprachkurs Ukrainisch: Begrüßen und kennenlernen

Hallo, wie heißt Du, wie gehts Dir? Tschüss! Hier findet ihr ukrainische Wörter rund um Begrüßung und Kennenlernen.

"Hallo" auf Ukrainisch

WDR 5 KiRaKa ohne Download | 09.03.2022 | 00:06 Min. | Verfügbar bis 09.03.2023 | WDR 5

"Tschüss" auf Ukrainisch

WDR 5 KiRaKa ohne Download | 09.03.2022 | 00:05 Min. | Verfügbar bis 09.03.2023 | WDR 5

https://www.ukraweb.com/blog/930/das-ukrainische-alphabet.html

Das ukrainische Alphabet hat 33 Buchstaben, die in der folgenden Tabelle aufgeführt sind. Wer einen aktuellen Browser hat, sollte auch unten rechts einen Audioplayer sehen, und man kann sich das Alphabet gerne anhören:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
А а	Б б	В в	Г г	Ґ ґ	Д д	Е е	Є є	Ж ж	З з
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
И и	І і	Ї ї	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Р р	С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ
31	32	33							
Ь ь	Ю ю	Я я							

0:00 / 0:41

Keine Schwierigkeiten dürfte es mit den Buchstaben A, E, I, K, M, O und T geben. Diese sind in Schreibweise (zumindest der Großbuchstaben) und Aussprache mit den deutschen Buchstaben gleichzusetzen.

https://www.ukraweb.com/blog/930/das-ukrainische-alphabet.html

Umgewöhnen muss man sich hingegen bei den Buchstaben B, H, P, C, Y und X, die im ukrainischen und russischen eine vollkommen andere Bedeutung haben.

- B entspricht dem deutschen W und V
- H -> N
- P -> R
- C -> S
- У -> U
- X -> H oder ch wie bei Achtung

Der Buchstabe Nr. 5 - ' Ґ ' kommt eher selten vor. Allgemein wird als G der Buchstabe 4 ' Г ' genommen und dieser im Ukrainischen wiederum oft als ein H ausgesprochen.
Bei der Aussprache des ' P ' wird dieses richtig rollend gesprochen, anders als im Deutschen, wo es je nach Gegend oft „verschluckt" wird. Gerade wir Sachsen haben da so unsere Probleme. 😉

Folgende Buchstaben gibt es im Deutschen, haben aber eine ganz andere Schreibweise:

Nr.	6	16	20	25
Ukrainisch	Д	Л	П	Ф
Deutsch	D	L	P	F

https://www.ukraweb.com/blog/930/das-ukrainische-alphabet.html

Kommen wir zu einigen Übungen, um uns mit den Buchstaben weiter vertraut zu machen:

Hörbeispiel	Buchstabe	Ukrainisch	Übersetzung	Aussprache und Hinweise
0:00	В	Вера Вільгельм варення	Vera Wilhelm Konfitüre	wera Wilhelm warenia
0:00	Е	епоха екскурсія	Epoche Exkursion, Ausflug	epocha exkursia
0:00	Є	єгер Єнс	Jäger Jens	entspricht weitestgehend dem deutschen „J“ mit folgendem e. Beide Beispiele sind also im ukr. und dt. indentisch.
0:00	Ж	жук жарт	Käfer Spaß	chuk charrt
0:00	З	завтра загар замок	morgen Sonnenbrand Schloß, Burg und auch Verschluß	saftra sahar samok – Meint man das Gebäude, betone das a, meint man den Verschluß, sprich das Wort kurz.
0:00	И	бритва вистава вихід	Rasierapparat Vorstellung, Aufführung Ausgang, hinausgehen	brejtwa wejstawa wejhid

- https://www.ukraweb.com/blog/930/das-ukrainische-alphabet.html

0:00	Х	хазяїн хазяйка хліб	Hauswirt Hauswirtin Brot	hasjajin hasjaika hrlieb
0:00	Ц	цигарка цілувати цукор	eine Zigarette küssen Zucker	ziharka zieluwatej zuckor
0:00	Ш	шибка шнур школа	Fensterglas Schnur Schule	schebka (Betonung auf e) schnur schkola
0:00	Щ	щастя щука що	Glück Hecht was? wie bitte?	schtschastia schtschuka schtscho oder „echt Ukrainisch“: scho-scho-scho? *was was was?*
0:00	Ь	житель спальня танець	Bewohner Schlafzimmer Tanz	Das ist kein Buchstabe im herkömmlichen Sinn, sondern dient zur Betonung und macht das Wort „weicher“.
0:00	Ю	юшка юрист	Fischsuppe Jurist	juschka jurejst
0:07	Я	я яйце яблуко язик	ich Ei Apfel Zunge	ja jaitze jabluko jasejk

Wörter, die **im Ukrainischen und Deutsch ähnlich/gleich klingen**

- https://www.ukraweb.com/blog/1010/ukrainische-sprache-101-woerter-die-sie-sich-sofort-merken.html

Butterbrot	бутерброд	buterbrod	einfach belegtes Brot mit Wurst, Fisch, usw.
Chor	хор	khor	
Müsli	мюслі	myusli	
Öl	Олія	Oliya	
Papier	папір	papir	
Pinsel	Пензель	Penzel'	
Plakat	плакат	plakat	
malen	малювати	maljuvaty	
Waffeln	Вафлі	Vafli	
Wanne	ванна	vanna	

Brezel	Брецел	Bretsel
Kräcker, Kekse	крекер	kreker
Krawatte	краватка	krawatka
Kreide	крейда	kreyda
Restaurant	ресторан	restoran
Rucksack	рюкзак	ryukzak
Zickzack	зигзаг	zyhzah
Zucker	цукор	tsukor

Infos Herkunftssprachlicher Unterricht

- https://myheritagelanguage.com/de/ zum Einzel-Seiten Download!

Vor Ort prüfen:
Gibt es jemanden, der Ukrainisch unterrichten könnte,
Für Audioaufnahmen mitmachen möchte (Hörstift-Idee),
VIlt mal ein Bilderbuch/eine Geschichte vorliest etc

Kommunikation und Sprachförderung

Bausteine für Sprachförderung

Kommunizieren, sich verständlich machen

Grundbedürfnisse ausdrücken

In die Sprache hineinhören, vertraut werden mit Sprachmelodie etc

Erste Wörter

Ankommen, Erfahrungen verarbeiten

Sprachkenntnisse:
Ukrainisch sprechen
Ukrainisch lesen + schreiben
Englisch sprechen
Englisch lesen + schreiben
Deutsch sprechen
Deutsch lesen + schreiben

Interessen herausfinden und einbeziehen

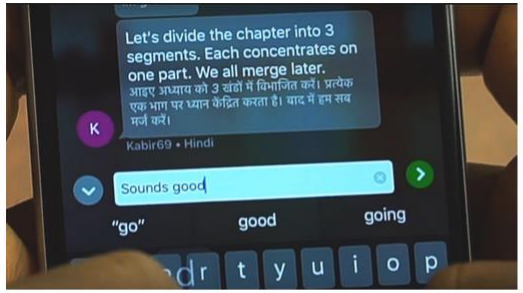
In der neuen Situation zurechtkommen, sich orientieren,

dazugehören, Integration...

Was bringt's? Kommunizieren, sich verständlich machen

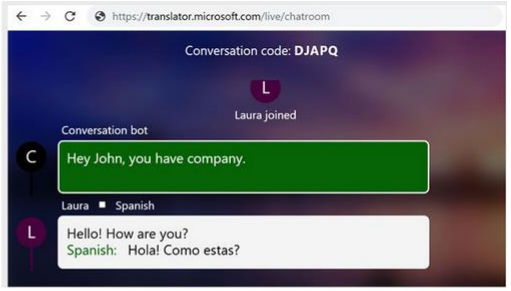
Was bringt's?
Kinder brauchen Austausch,
Möglichkeit, sich einzubringen

- https://www.microsoft.com/de-de/translator/apps/features/#conversations



Übersetzen Sie ein Gespräch in der App.
Übersetzen Sie ein Live-Gespräch mit Bildunterschriften aus der Translator App.

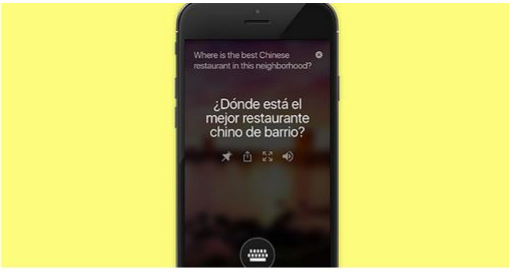
DIE APP HERUNTERLADEN >



Übersetzen Sie ein Gespräch in Ihrem Browser.
Sie können ein übersetztes Gespräch auch direkt in Ihrem Browser auf dem Handy oder Desktop führen.

PROBIEREN SIE DIE KONVERSATIONSFUNKTION IN IHREM BROWSER AUS. >

Übersetzen von Text in Fotos
Übersetzen Sie den Text in Fotos mit dem integrierten Kameraviewer der App oder laden Sie gespeicherte Fotos aus Ihrer Galerie hoch.



Textübersetzung

- Text übersetzen.
- Pin-Übersetzungen, die Sie häufig verwenden.
- Teilen Sie Übersetzungen per Text, E-Mail oder im sozialen Bereich.
- Hören Sie sich Übersetzungen in drei verschiedenen Geschwindigkeiten an.

https://www.microsoft.com/de-de/translator/education/

https://translate.google.com/intl/de/about/languages/

Google Übersetzer Info Sprachen Etwas beitragen Tools

Mit Google Übersetzer kannst du in über 100 Sprachen kommunizieren. Dies sind nur einige von vielen Nutzungsmöglichkeiten:

EINGEBEN
Einfach Text über die Tastatur eingeben.

UNTERHALTEN
Führe eine zweisprachige Unterhaltung.

FOTO SCHIESSEN
Lass dir fotografierte Texte in eine andere Sprache übersetzen.

ANSEHEN
Sieh dir Sofortübersetzungen mit der Kamera deines Smartphones an.

SCHREIBEN
Einfach Zeichen oder Buchstaben mit dem Finger schreiben.

OFFLINE
Du kannst dir Texte auch ohne Datenverbindung übersetzen lassen.

TRANSKRIBIEREN

conversation - Google Übersetzer

translate.google.com/?sl=de&tl=uk&text=Hallo&op=translate

Übersetzer

Text | Dokumente | Websites

SPRACHE ERKENNEN | DEUTSCH | ENGLISCH | FRANZÖSISCH | UKRAINISCH | ENGLISCH | DEUTSCH

Hallo

5 / 5.000

Здравствуйте

Zdravstvuyte

Feedback geben

In die Sprache hineinhören, vertraut werden mit Sprachmelodie etc

- **Was bringt's?**
  Wiederholung -> schneller Erwerb, gibt Sicherheit, Lernerfolg + Spaß

  Bewegungsverknüpfung mit Wort und Satz → Aussprache, Satzmelodie im Deutschen, Reime, → Phonologische Bewusstheit

- Fingerspiele
- Klatschspiele
- **Kurze** Lieder

- Einfache Spiele, die nicht viel Sprache brauchen: *Komm mit – lauf weg*

Das ist der Daumen,
der schüttelt die Pflaumen,
der hebt sie auf,
der trägt sie nach Haus
und der Kleine isst sie alle auf.
(Verfasser: mir unbekannt, da mündlich überliefert)
Bewegungen zum Fingerspiel:
Passend zum Text werden die einzelnen Finger gezeigt bzw. mit ihnen gewackelt.
Begonnen wird mit dem Daumen, danach folgt der Zeigefinger, der Mittelfinger, der Ringfinger und zum Schluss der kleine Finger.

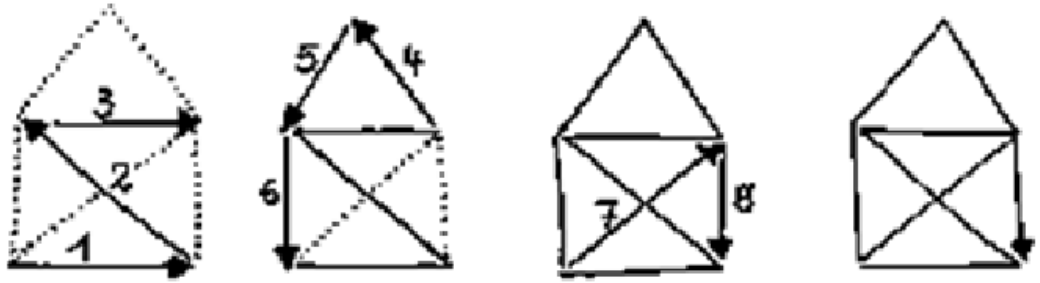
Was bringt‘s?:

Rhythmus, Bewegung, Sprechen üben, Wiederholung … Feinmotorik, erste Wörter

Punkt, Punkt, Komma, Strich,

fertig ist das **Mondgesicht.**

Das ist das Haus vom Nikolaus



Das…ist…das…Haus…vom…Ni…ko…laus.
1…….2…..3…….4…….5……..6…..7…..8……

http://www4.ac-nancy-metz.fr/ctf57/IMG/pdf_FICHIER_MALREIME.pdf

- Mein Hut, der hat drei Ecken,
  drei Ecken hat mein Hut.
  Und hätt er nicht drei Ecken,
  so wär's auch nicht mein Hut.

Der Inhalt des Liedes wird durch folgende Gesten untermalt:
•*mein* – mit dem Zeigefinger auf sich selbst zeigen
•*Hut* – sich an den Kopf oder die imaginäre Hutkrempe fassen
•*drei* – drei Finger ausstrecken
•*Ecken* – den Ellenbogen mit der Hand berühren
•*nicht* – Kopfschütteln

Für Ältere: Zungenbrecher, siehe Buch Festman (2021)

Gibt fast zu allen Videos und Anleitungen ☺

ABER: INHALTE GUT PRÜFEN und sensibel auswählen:

Eins, zwei, Papagei
Drei, vier, Offizier
Fünf sechs, alte Hex'
Sieben, acht, Kaffee gemacht
Neun, zehn, weiter geh'n
Elf, zwölf, junge Wölf'
Dreizehn, vierzehn, Haselnuss
Fünfzehn, sechszehn, du bist druß..

Oder: When you‘re happy and you know it..

London‘s burning ...

Spiele / Fingerspiele / (Abzähl-)Reime

- https://www.kindergartenpaedagogik.de/fachartikel/bildungsbereiche-erziehungsfelder/sprache-fremdsprachen-literacy-kommunikation/1270/
- https://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/unterrichten/materialien
- https://www.kinderspiele-welt.de/fingerspiele/das-ist-der-daumen.html

https://sprachportal.integrationsfonds.at/deutsch-lernen/fruehe-sprachliche-foerderung/materialien-zum-kostenlosen-download

Aktivitätenblätter für den Kindergarten gratis zum Download

Hier finden Sie Aktivitätenblätter für den Kindergarten gratis zum Download. Diese Aktivitätenblätter dienen der Sprachförderung im Kindergarten und bieten unter dem Aspekt des ganzheitlichen Lernens eine Unterstützung für den Erwerb der deutschen Sprache auf spielerische Weise.

Lernen mit Musik und Bewegung 1

Bestimmte Körperteile benennen, Zuordnen der korrekten Verben der Sinneswahrnehmung.

Vorschau anzeigen

Download

Lernen mit Rhythmik 1

Erlernen elementarer räumlicher Begriffe (oben, unten, vorne, hinten, ...), Rhythmische Schulung.

Vorschau anzeigen

Download

Lernen durch Bewegung 1

Bennen von Farben und Bewegungen, Förderung von Geschicklichkeit und Koordination.

Vorschau anzeigen

Download

Lernen durch Bewegung 2

Spielerische Erarbeitung des Zahlenraums 1-10, Sprachgefühl durch Reimen fördern.

Vorschau anzeigen

Download

Grundbedürfnisse ausdrücken

Was bringt's?
Eigene Grundbedürfnisse mitteilen
→ Bietet Kommunikationsunterstützung im realen Leben

https://files.iik.ch/index.php?f=Miteinander_sprechen_-_respektvoll_wertschaetzend_und_sprachlich_korrekt.pdf
(mehr Infos)

- Visuelle (Hand-)Zeichen
- Karten mit Symbol (für den Anfang),
  Kurz- und Langversion (nach einiger Zeit auch verbal)
- → ermöglicht, eigene Bedürfnisse zu kommunizieren

→Regeln kennen
→Gibt Struktur und Sicherheit
→Hilft, Unannehmlichkeiten zu vermeiden

- Redemittel

https://eduki.com/de/material/276540/redemittel-fuer-die-schule-bilder-und-piktogramme
(Vorlage, die erweitert werden kann) → Formulierungen entsprechend der eigenen Verwendung!

Wichtigste Wörter, Phrasen – Rolle des Dialekts?

- Was wäre Ihnen wichtig?
- Was auch im Dialekt?

Was bringt's?
Kinder brauchen Struktur,
Gefühl mitzukommen, anzukommen
→ Bietet Unterstützung im realen Leben

BEISPIEL:
Begrüßung, Verabschiedung – Wann formell, wann nicht..
→ wie soll die Lehrperson / der Direktor/die Direktorin begrüßt werden
→ wie begrüßen sich die Kinder untereinander? Etc.

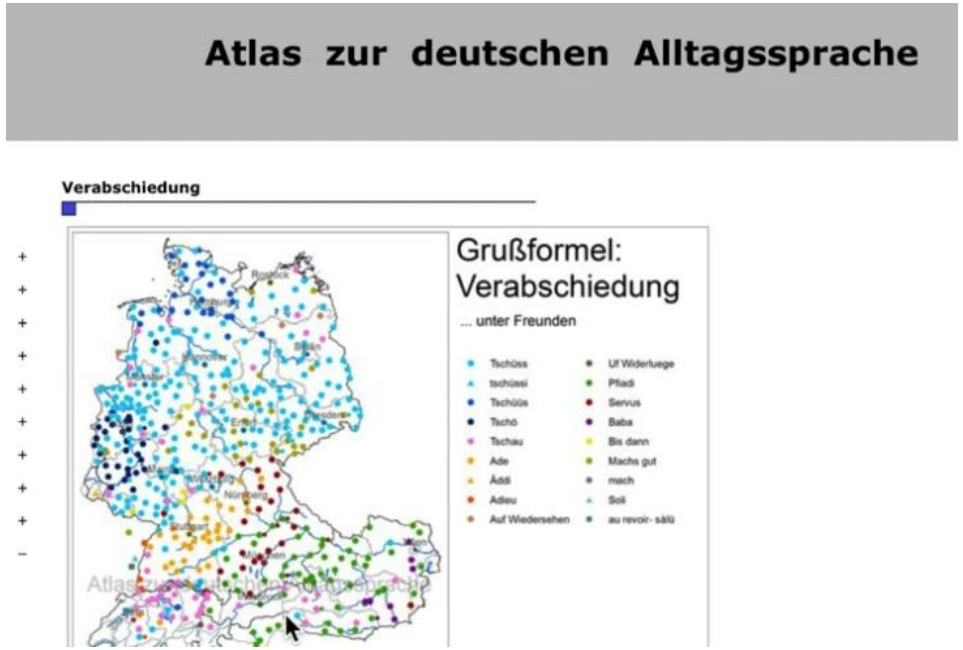
Operatoren

Begrüßung, Verabschiedung

–

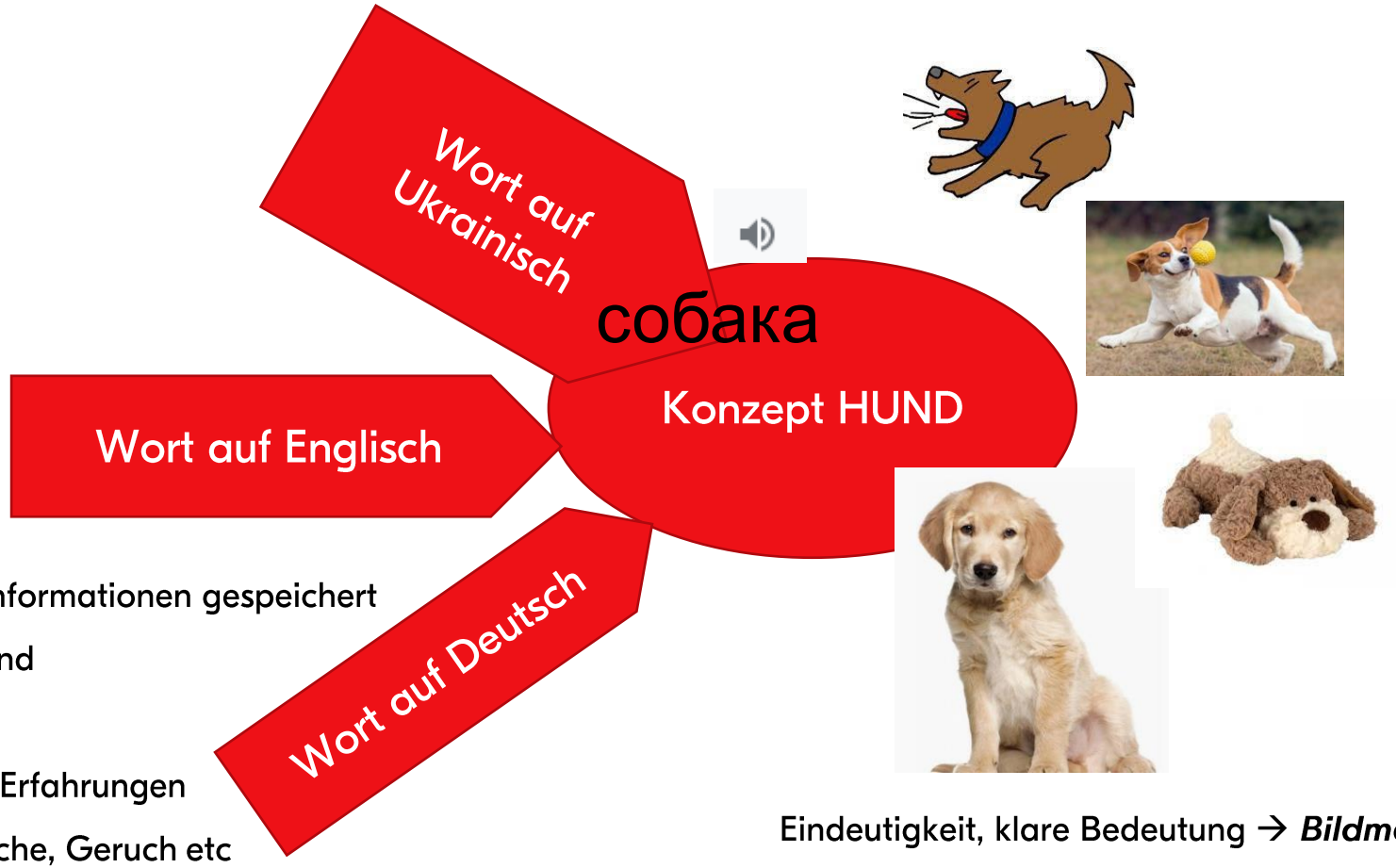
Wann formell, wann nicht..

https://www.youtube.com/watch?v=EeSzYUnEySM



https://eduki.com/de/material/178936/begrussung-und-verabschiedung-corona-begrussungen-abstand-einhalten-bildkarten-poster

Erste Wörter



Lexikalisches Wissen im Gehirn als Netz von Informationen gespeichert

→ Konzept HUND – Prototyp / typischer Hund

→ Visuelle Vorstellung

→ Eigener Bezug, zB Schmusehund / eigene Erfahrungen

→ Wissen über Hunde, zB Verhalten, Geräusche, Geruch etc

→ Wort in Erstsprache, Aussprache, Schriftbild

→ Durch zusätzliche Sprachen erweitert („docken an“, brauchen Verbindung zum Konzept und damit zur in der Erstsprache entstanden Idee)

Eindeutigkeit, klare Bedeutung → ***Bildmaterial*** und Gesten als Unterstützung

→ Prototyp erkennen

→ Zuordnung zu ukrainischem / englischem Pendant (also Entsprechung; **gleiches Konzept, unterschiedliche Namen pro Sprache**)

Erste Wörter

Viele Bildwörterbücher auf dem Markt....

- Nett gestaltetes Buch

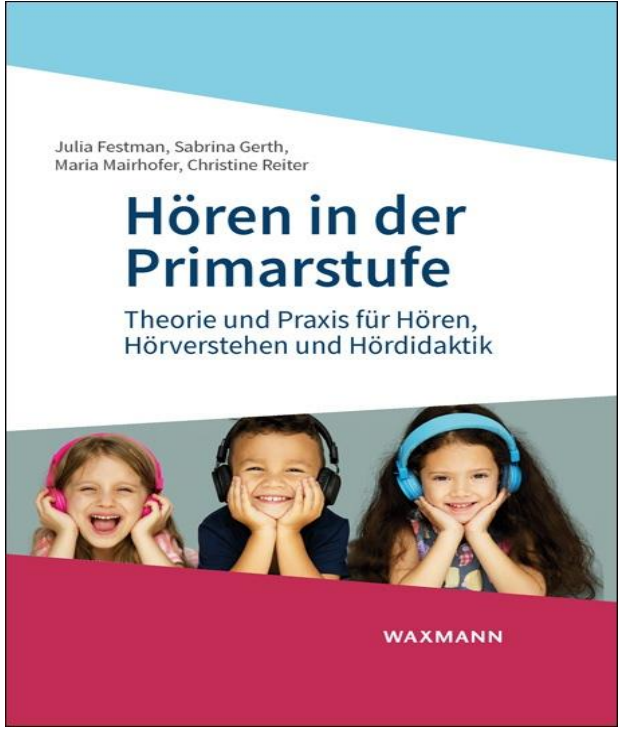
- ABER:
- In vielen Bildwörterbüchern Nomen oft ohne Artikel
  → mit Artikel lernen lassen! (Ukr. hat keine Artikel)

- Auswahl treffen, **manche Wörter nicht brauchbar** (zB Schuhwerk)
- **Nicht isoliert, besser: <u>thematisch zusammenhängend</u> lernen**

- Deutsch + Ukrainisch (beides nur Schrift)
  → **Laut-/Aussprache fehlt → Ergänzung von Wortschatzmaterial durch Audioaufnahmen, zB mit Hörstiften**

Hörstifte/Audiostifte

(mehr Infos im Buch Hören, ab S. 127):



Immer prüfen:

Wiedergabe + Aufnahmemöglichkeit?

→ Unterschiedliche Modelle!

Einige Hörstift-Beispiele:

Anybook reader

Audio-Unterstützung: Audio-Stifte / Hörstifte

Gerade wenn sich Kinder ...

- nicht lange konzentrieren können
- von der Schulsituation überfordert sind
- viele Wiederholungen brauchen
- sich erst in die neue Sprache einhören müssen
- lieber alleine lernen
- eine Zeit lang für sich sein wollen

Audiostifte im Unterricht? – noch ein Blick in die Forschung

<u>DaZ-Unterricht (Dube, 2020):</u>

- neuzugewanderten Grundschulkindern fiel es **leicht**,
  den Stift zu verwenden und
  selbständig Sprachaufnahmen mithilfe von Audiostickern zu tätigen

- **eigenständiges Arbeiten** mit dem Stift
  → Selbständigkeit im Lernprozess beobachtbar

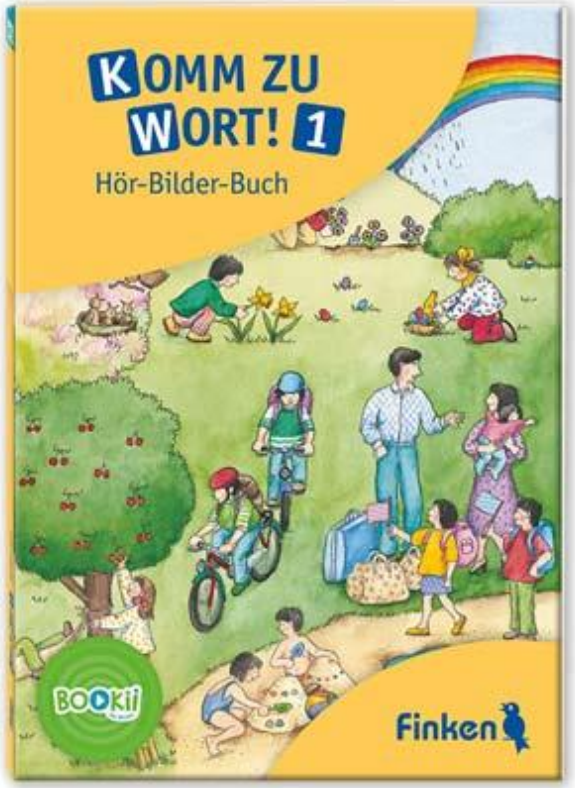
- großes **Interesse** an der Arbeit mit dem Hörstift
- eine hohe **Lesemotivation**

<u>Fremdsprachenunterricht (Glaser, 2018):</u>

- Hohe Motivation,
- effektiv in Bezug auf die selbständige Wortschatzerarbeitung

Erste Wörter

HÖRSTIFTE / AUDIOSTIFTE
zB für Hörbilderbücher



- Für Quereinsteiger konzipiert
- Buch mit Bildern (einzelne Wörter und Wimmelbilder) – mit Stift antippen → Audioausgabe auf Deutsch
- Hörstift mit Kopfhörer ermöglicht auch individuelles Arbeiten
- 3 Bände: Kiga/Vorschule, 1. und 2. Klasse

Erste Wörter

HÖRSTIFTE / AUDIOSTIFTE

Material selbst präparieren!

- Vorteile:
- Unabhängig von Material = Material selbst wählbar
- Auch Größe der Information, die aufgenommen wird, zB bei Alphabetisierung/Lesen: Buchstaben, Silben, Wörter, Sätze
- Freie Textwahl
- Deutsch, Ukrainisch, Englisch .. Alle Sprachen können aufgenommen werden (selbst sprechen, oder jemanden aufnehmen, der die Sprache beherrscht, oder mithilfe der Sprachausgabe in GoogleTranslator etc

- Beispiel: zweisprachiges Buch – selbst Sticker besprechen

Wie arbeiten Kinder mit einem Hörstift? Beispiele:

https://fachportal.lernnetz.de/files/Inhalte%20der%20Unterrichtsf%C3%A4cher/SOP/Hauptseite/Ideen%20und%20Anregungen%20zum%20Einsatz%20des%20Anybook%20Readers-%20Katja%20Lauther.pdf

Selbständige Erarbeitung von Wortschatz

Pilotstudie während der Sommerschule,

MA Lisa Guglberger (2022, PH Tirol)

Proband*innen: 6 Vorschulkinder (2w, 4m) mit nicht-deutscher Muttersprache (davon 2 Flüchtlingskinder)

- Soziales Setting: Stationenbetrieb
  → Kinder arbeiteten an verschiedenen Stationen in den Fächern Deutsch und Mathematik
- 1 Station davon umfasste:

→ den „Bookii" Hörstift

→ das „Komm zu Wort" Hör-Bilderbuch vom Finken Verlag

- **Zielwörter:**

Der Rucksack
Der Zeichenblock
Der Malkasten
Die Mappe
Die Trinkflasche
Das Federmäppchen
Die Brotdose
Das Heft
Das Buch
Die Schultasche

Aufgabe:
Höre dir die Wörter gut mit dem Stift an! Du hast dafür so lange Zeit, bis die Sanduhr abgelaufen ist.

Danach schauen wir, wie viele Wörter du dir gemerkt hast!

Konkrete Möglichkeiten im Unterricht:

davor – zeitgleich – danach

Kinder brauchen eine gezielte Aufgabenstellung bei der Arbeit mit dem Hörstift!

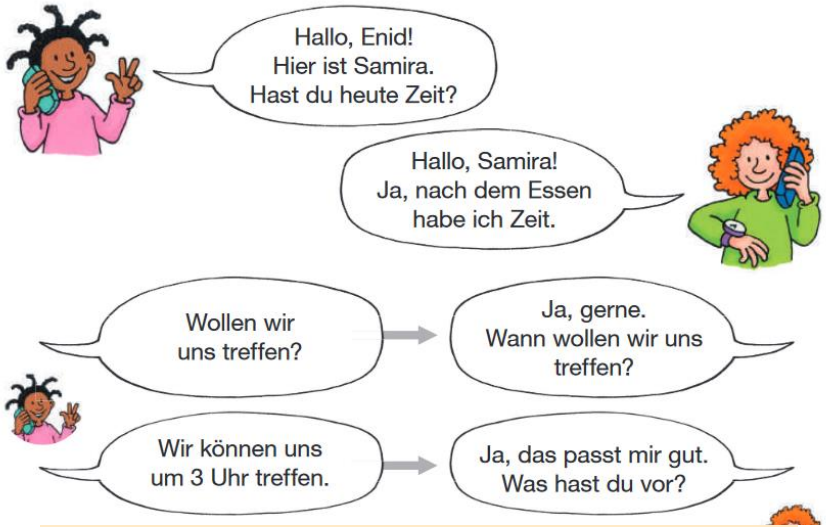
- **konkreter Wortschatzerwerb**: Sich Buchstaben, Silben, Wörter durch den Stift vorlesen lassen – Konzentration z.B. auf das eine Wort, Zeit geben für Wort-Bild-(evtl. Schrift)-Verknüpfung → nachsprechen/selbst Bilder benennen/lesen etc

- **Sprachmodell intensiv nutzen**: Wiederholtes Anhören, so oft man es braucht (selbstgesteuert) → nachsprechen

- **Wiederholter Input:** Einzelne Sätze / kurze Texte wiederholt vom Stift vorlesen lassen (bei einem Hörbuch sind Texte – meist in Kapiteln – oft seh lang, die Wiederholung von kleinen Teilen ist schwierig, denn Kind findet Stelle nicht mehr etc.)

- **Mitsprechen**: Wörter anhören und mitsprechen
- **Mitlesen**: Kurze Texte mitlesen = gleichzeitige Darbietung

- **Individuelles Üben mit Selbstkontrolle**: Hören - Antwort überlegen - mit der Stift überprüfen



https://www.finken.de/media/pdf/a1/77/e8/3082_MusterseitendVmPZDjHKLWIx.pdf

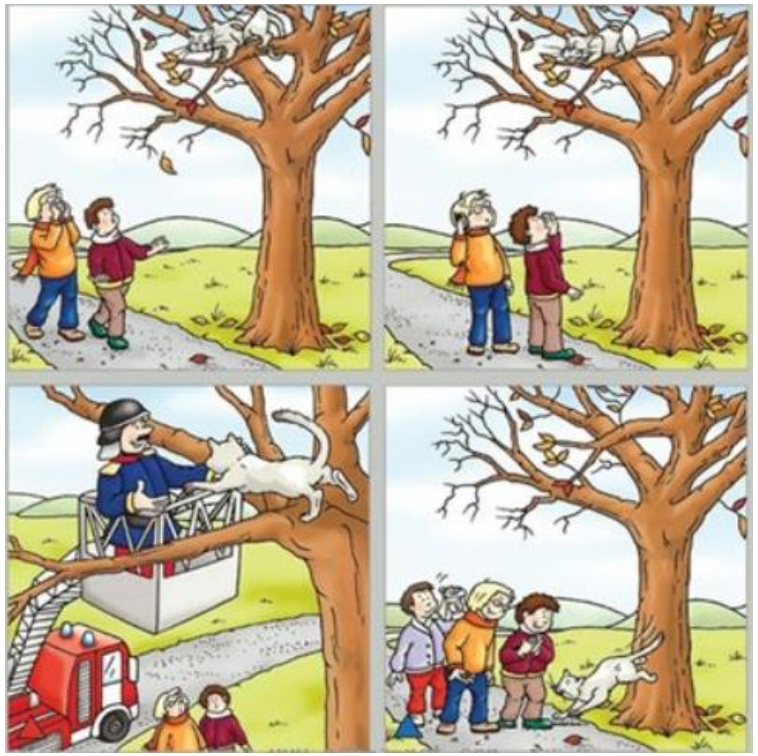
Wenn Kinder sich selbst aufnehmen –

- **Aufnahme-Option** (bisher nur bei einigen Hörstiften!!)
  → mit Aufkleber an Textstelle oder Bild
  → eigenes Lautlesen aufnehmen
  → eigenes Geschichtenerzählen aufnehmen

- **Möglichkeit zur Differenzierung**
  → bei schüchternen Kindern/schlechteren Leser*innen
  → werden dazu animiert, mehr zu üben ☺

- **Kinder erzählen für Kinder**
  → Kinder haben ein Ziel ☺
  → hören sehr gerne ihre eigene Stimme
  → mehrmaliges Anhören möglich

- Mehr Infos:
  https://alf-hannover.de/sites/default/files/materialien/arbeit_mit_dem_audiostift.pdf

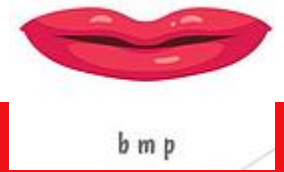


Deutsche Laute bilden üben, die es in der ukrainischen Sprache nicht gibt

- https://www.youtube.com/watch?v=-jwDs0GyprE

Was bringt's?
Gezieltes Training von schwierigen Lauten, selbst gut erklären/vormachen

Lippenbewegungen – Masken verdecken leider wertvolle Informationen..



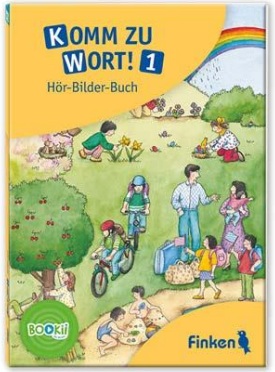
Beispiele aus Komm zu Wort

→ Wörter im direkten Umfeld besonders wichtig

Was bringt's?
Schneller verstehen und benennen können, was im direkten Umfeld geschieht

HÖR-BILDER-BUCH

- Gelungene Verbindung von Bild – Wort auf Deutsch zum Anhören
- https://www.sandner-lernen.at/wp-content/uploads/2022/03/3080-Komm-zu-Wort-1-Musterseiten.pdf



- ABER: – braucht noch Wort auf Ukrainisch, evtl auf Englisch

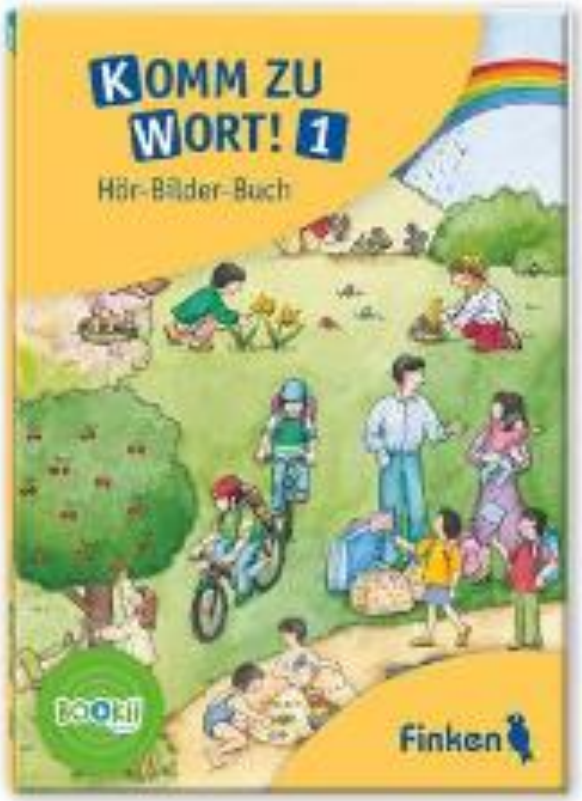
Wichtigste Themen

Die 10 Themen orientieren sich an der unmittelbaren Lebenswelt der Kinder:

- Im Kindergarten
- Alles über mich
- Auf dem Markt
- Beim Einkaufen
- Zu Hause
- Unterwegs
- Frühling, Sommer, Herbst und Winter
- Auf dem Bauernhof
- Im Zoo
- In der Schule

Was bringt's?
Unmittelbare Lebenswelt versprachlichen –
Am relevantesten, am motivierendsten

→Sensible Themenauswahl
→Vllt nicht über Zu Hause in der Ukraine, meine Freunde etc sprechen,
→Außer das Kind selbst möchte darüber sprechen



Inhaltsverzeichnis

Umschlag innen vorn:
Lautiertes Alphabet/ABC

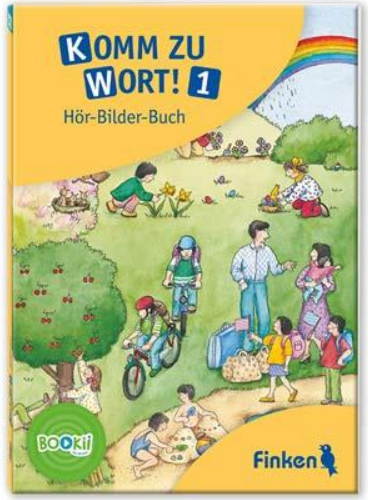
Konzept 4
Ich heiße 6
Wie heißt du? 7
In der Schule (Poster) 8/9
In der Klasse 10
In der Klasse 11
In der Schultasche 12
In der Schultasche 13
Im Federmäppchen 14
Im Federmäppchen 15
In der Schule 16
In der Schule 17
Alle tun etwas in der Schule 18
ich/wir 19
Alle tun etwas in der Schule 20
Alle tun etwas in der Schule 21
In der Pause 22
In der Pause 23
In der Turnhalle 24
Beim Sport 25
Zahlen von 1 bis 20/Rechenzeichen 26
Rechenaufgaben 27
Der Stundenplan 28
Wie spät ist es? 29
In der Schule (Poster) 30/31
Das bin ich (Poster) 32/33
Mein Körper 34
Ich bin krank 35
Meine Gefühle 36
Meine Gefühle 37
Eine Familie 38
Meine Familie 39
Das essen wir gern 40
Das essen wir gern 41
Essen und trinken 42
Essen und trinken 43
In der Freizeit 44
In der Freizeit 45
In der Freizeit 46
Unsere Freizeit 47
Kleidung 48
Kleidung 49
Kleidung 50
Ich mag .../Ich mag nicht ... 51
Das Wetter 52
Kleidung für jedes Wetter 53
Eine Woche – ein Jahr 54
Die Jahreszeiten 55
Wohnen (Poster) 56/57
Das Wohnzimmer 58
Das Schlafzimmer 59
Im Wohnzimmer/Im Schlafzimmer 60
Das Kinderzimmer 61
Die Küche 62
Im Kinderzimmer/In der Küche 63
ich 64
Das Badezimmer 65
sie/er 66
ich 67
wir/Unser Tag 68
Von morgens bis abends 69
In der Stadt (Poster) 70/71
Menschen in der Stadt 72
Fahrzeuge in der Stadt 73
Alle tun etwas in der Stadt 74
Geschäfte in der Stadt 75

Anhang
Wo ist das Kind? 76
Wer ist das? 77
Wer tut was? 78
Wer tut was? 79
Wie ist etwas? 80

Umschlag innen hinten:
gesprochene Bilder-Tafel

© Finken-Verlag · www.finken.de

Wichtigste Wörter, Phrasen



Komm zu Wort! 1 ist entwickelt für den Start in die deutsche Sprache und richtet sich an Schüler im Grundschulalter, die – meist im laufenden Schuljahr – ohne Deutschkenntnisse ins deutsche Schulsystem „quereinsteigen". Mithilfe des Hörstiftes können sich die Schüler vom ersten Tag an hörend einen **grundlegenden Wortschatz** aneignen – ganz ohne Lesekenntnisse. Er „liest" den Schülern jedes gedruckte Wort und das dazugehörige Bild „vor" und schult so das Hörverstehen der Kinder. Auf einigen der großen Poster und Bilder können die Schüler mit ihrem Hörstift auf „Entdeckungsreise" gehen und hören, was er ihnen erzählt. Der Grundwortschatz und dazugehörige einfache Satzstrukturen wurden nach den Alltagssituationen der Kinder ausgewählt:

- Schule (Gegenstände in der Klasse, in der Schultasche, im Federmäppchen usw.)
- Das bin ich (Kleidung, Essen und Trinken, Wetter usw.)
- Wohnen (Persönliches Umfeld wie Küche, Wohnzimmer, Kinderzimmer usw.)
- In der Stadt (Geschäfte, Fahrzeuge, Berufe usw.)

Drei Prinzipien sind bei der Konzeption des Hör-Bilder-Buchs von besonderer Bedeutung:

- ein im Umfang stark **begrenztes Wortmaterial**,
- eine **kleinschrittige Vorgehensweise** mit bewussten **Wiederholungen**,
- die **implizite Vermittlung von Grammatik** (Artikel, Genus, Plural) und das Einüben erster Konjugationsmuster (1. und 3. Person Singular und Plural) sowie trennbarer Verben.

Komm zu Wort! 1 geht auf die besondere Heterogenität der „Seiteneinsteiger" ein: Sowohl für die Arbeit allein als auch in Kleingruppen und Sprachlernklassen ist dieses Material ideal geeignet. Die Kinder können den Hörstift auch mit Kopfhörer benutzen. Das Hör-Bilder-Buch und die darauf abgestimmten Arbeitsblätter (Artikel-Nr. 3081) helfen den Kindern, schnell einen grundlegenden Wortschatz aufzubauen und diesen in einfachen Strukturen und Redemitteln anzuwenden. Die beiden Materialien passen in Bezug auf Wortschatz und Illustrationen perfekt zusammen, können aber auch jederzeit unabhängig voneinander eingesetzt werden.

Die nächsten Seiten sind von den Musterseiten von **Komm zu Wort 1** (s. link vorne)

Wer ist das?

ich

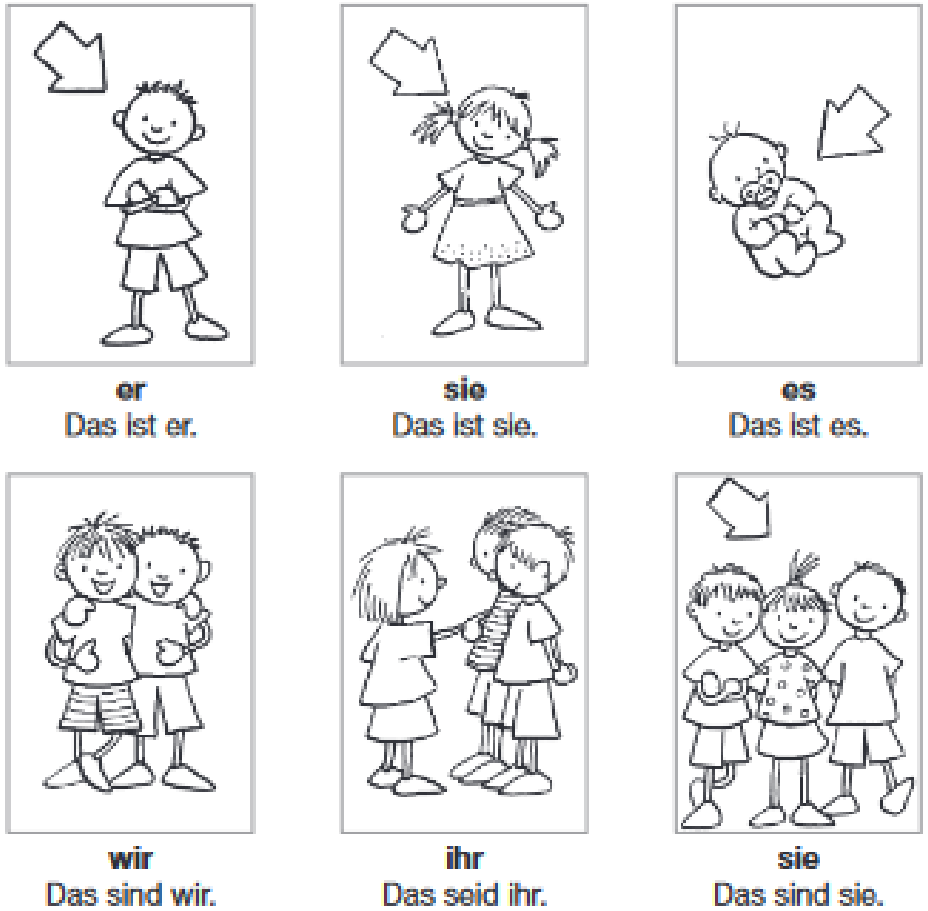
Das bin ich.

du

Das bist du.

Musterseiten von **Komm zu Wort 1** (s. link vorne)

- **Möglichst eindeutige Visualisierungen**
- → versteht schneller genau die Bedeutung

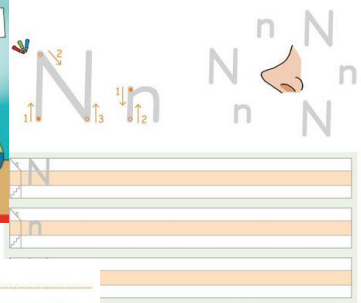


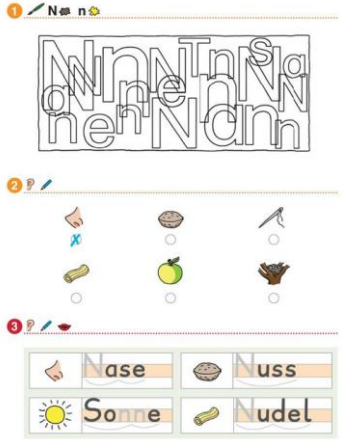
Zur Vertiefung – Wortschatz aufschreiben – mit visueller Stütze

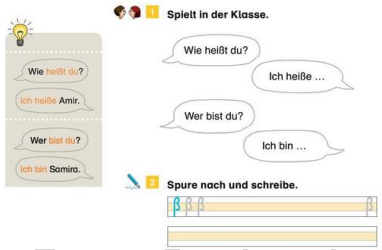
https://www.sandner-lernen.at/shop/Finken-Verlag/komm-zu-wort-1-vokabelheft/
Beispielseiten online

MATERIAL Alphabetisierung deutsch

- Wie voll sind die Seiten, was kann das Kind machen?
- Wortschatzlernen?







Auf den Umfang achten! Nicht zu viel auf einmal...

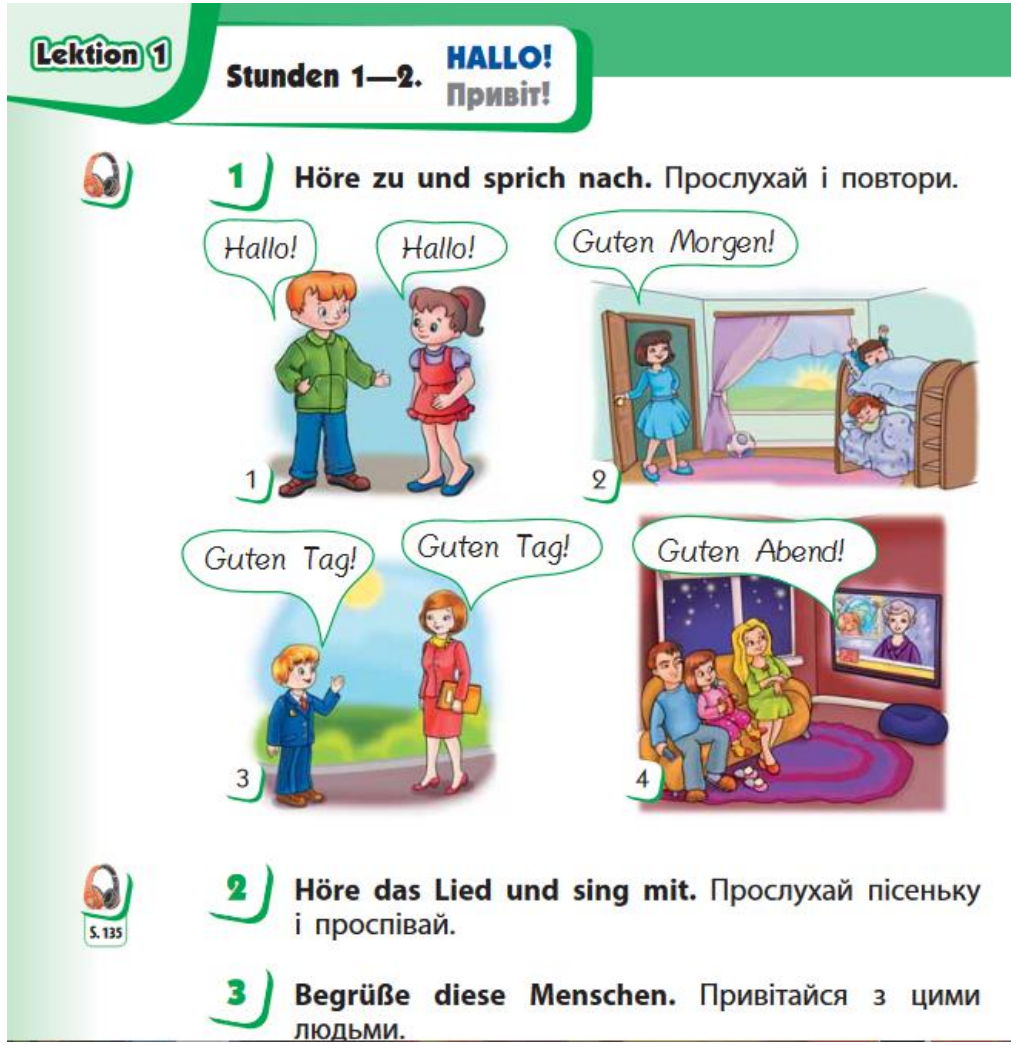
Erster Buchstabe „ß“

Hier wenige Bilder/neue Wörter ☺, kann gut mit mehrsprachigem Wortschatzlernen verknüpft werden

Download..

- http://geest-verlag.de/news/wichtige-materialien-zum-umgang-mit-den-ukrainischen-kindern-den-schulen-die-schulb%C3%BCcher-sind-0

- Zweisprachiges Deutschlehrbuch
- Text D – Ukr.
- Verschiedene Klassenstufen


Lektion 1

Stunden 1—2. HALLO! Привіт!

1 Höre zu und sprich nach. Прослухай і повтори.

Hallo! Hallo! Guten Morgen! Guten Tag! Guten Tag! Guten Abend!

2 Höre das Lied und sing mit. Прослухай пісеньку і проспівай.

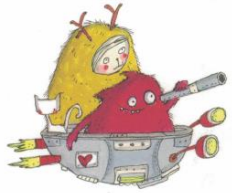
S. 135

3 Begrüße diese Menschen. Привітайся з цими людьми.

Zweisprachige Kinderbücher

Темія ще дуже маленька.

Tamia ist noch sehr klein.



Ein Weltkinderbuch für jedes Land der Erde

Von Aramäisch bis Zulu: Das Bilderbuch *Bin ich klein?* ist seit seinem Erscheinen in über 200 Sprachen und Dialekte übersetzt worden.

Die Geschichte des Autors Philipp Winterberg ist für jedes Land der Erde in mindestens einer Landessprache verfügbar und deckt als weltweit erstes Kinderbuch den gesamten Globus ab.

Über 400 Übersetzer*innen haben schon am Weltkinderbuch mitgewirkt. Mitunter dauerte die Recherche Monate: "*Nach einem Tibetisch-Übersetzer habe ich fast ein Jahr gesucht*", so Winterberg.

Mittlerweile ist das Buch auch in hunderten Sprachkombinationen verfügbar, wie beispielsweise Spanisch-Tagalog oder Deutsch-Tigrinya - eine in Äthiopien und Eritrea gesprochene Sprache, deren Schriftbild an Kinderzeichnungen erinnert.

Sprachkenntnisse:
Ukrainisch sprechen
Ukrainisch lesen + schreiben
Englisch sprechen
Englisch lesen + schreiben
Deutsch sprechen
Deutsch lesen + schreiben

- Vorhandene Sprachkenntnisse in der Klasse kennen und nutzen
- Englisch als Brückensprache?
- Ukrainisch für alle zum Mitlernen?

Rolle von Englisch

- Kann Brückensprache sein
- – für Austausch mit Eltern,
- – für Austausch mit älteren Geschwistern
- – für Kommunikation in der Klasse mit den Kindern

- Englisch und Deutsch – beide lateinische Schriftzeichen!
- → Deutsch schreiben und lesen fällt leichter

Probimuc-Konzept - INFOS

- https://s6581a744aadda5ef.jimcontent.com/download/version/1528093950/module/11292219193/name/2%20Probimuc_Festman.pdf
- https://www.researchgate.net/publication/262359321_ProBiMuc_a_Programme_for_Bilingual_and_Multilingual_Children_-_ein_Sprachforderprogramm
- https://www.researchgate.net/publication/326152406_Vocabulary_Gains_of_Mono-_and_Multilingual_Learners_in_a_Linguistically_Diverse_Setting_Results_From_a_German-English_Intervention_With_Inclusion_of_Home_Languages

PROBIMUC-Konzept
Dreisprachig lernen

Ich male....
I am drawing..

Ich male **ein** Dreieck und **ein** Rechteck. Ich male **einen** Kreis.
I am drawing a triangle and a rectangle. I am drawing a circle.

das Dreieck
the triangle

das Rechteck
the rectangle

der Kreis
the circle

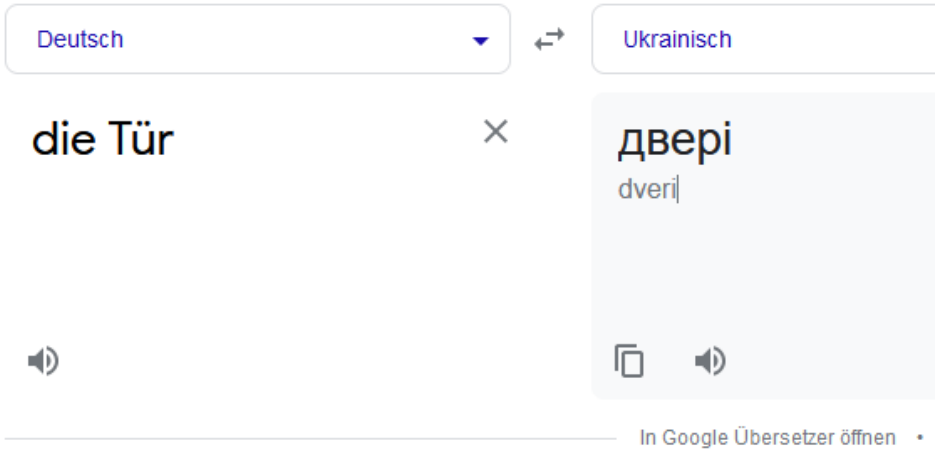
Grundidee:
Erstsprache mit einbeziehen / auch Eltern mit einbeziehen ins Lernen

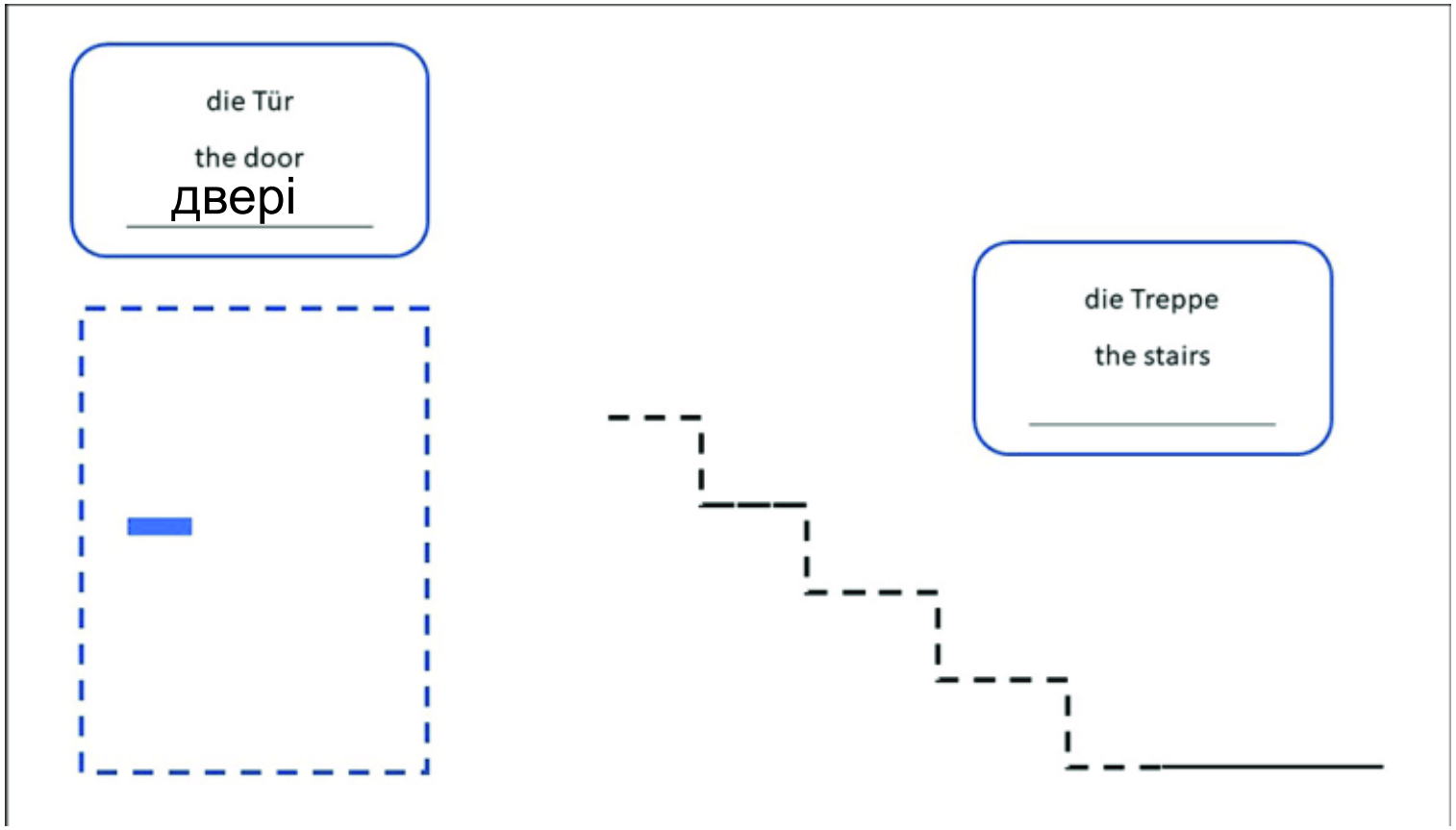
Freier Strich / zusätzliche Linie
→Platz für eine weitere Sprache,
→zB Ukrainisch

Im Kindergarten haben Eltern ergänzt, z.B. Polnisch, Japanisch etc.

→ selbst ergänzen: online Suche und Google Translator

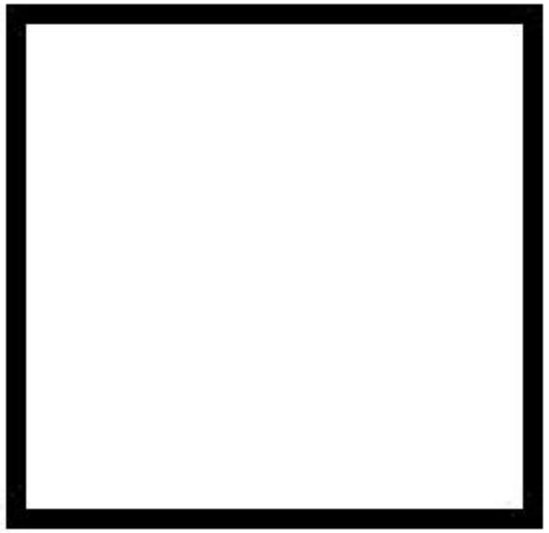
oder Mutter/Geschwister schreiben es auf





Selbst produzieren:

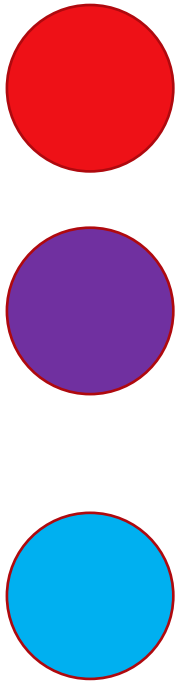
Bild + D-E-Ukr Schrift + Audio



- das Quadrat
- the square

квадрат

- (kvadrat)



→ eigenes Farbschema pro Sprache für die runden Sticker – am besten Reihenfolge der Sprachen und Farbe Beibehalten → erleichtert die Sprachzuordnung!!

Dreisprachiges Bildwörterbuch D-E-Ukr.

https://www.eduacademy.at/pht/pluginfile.php/115290/mod_resource/content/0/31606_Fremdsprache_Bildwoerterbuch_Ukrainisch.pdf

	Die Begrüßung			
Deutsch	Hallo	Guten Tag	Guten Morgen	Guten Abend
Englisch	Hello	Good day	Good morning	Good evening
Ukrainisch	Привіт	Добрий день	Доброго ранку	Добрий вечір

https://bildungsverlag-lemberger.at/pdf_muster/978-3-7098-1114-6_M.pdf

Interessen herausfinden und einbeziehen

https://www.facebook.com/academiazajezike/photos/was-machst-du-gern-in-deiner-freizeit-nemacki-ubrzani-i-standardni-kursevi-u-sko/10155933868736592/

https://cf2.ppt-online.org/files2/slide/x/x9OhqkAmNL60bTadHogvulzc5SEfpwZRQMGC8tr2nj/slide-1.jpg

- Fragen…
- Wenn nicht gesprächig, schüchtern, etc

Was bringt's?
Kinder brauchen positive Aktivitäten

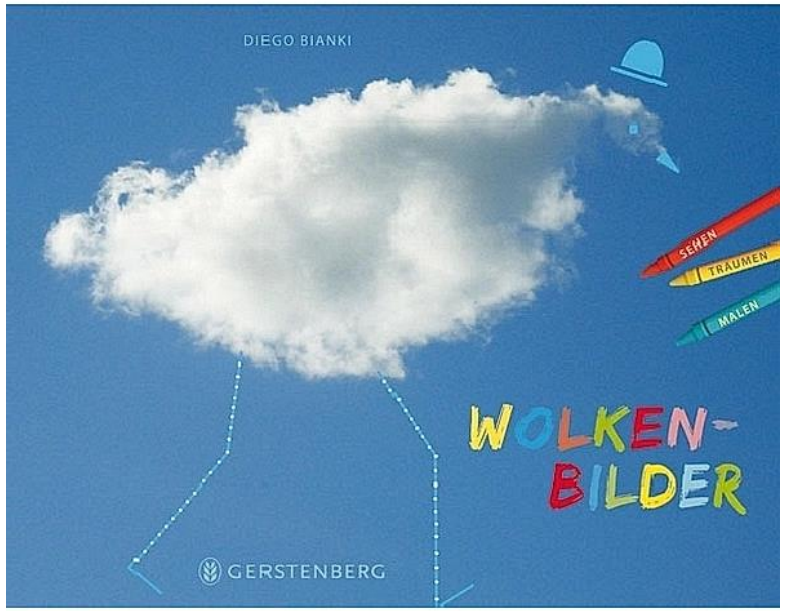
- zB in Bibliothek gehen / oder Leseecke im Klassenzimmer → welches Sach-/Bilderbuch interessiert das Kind?

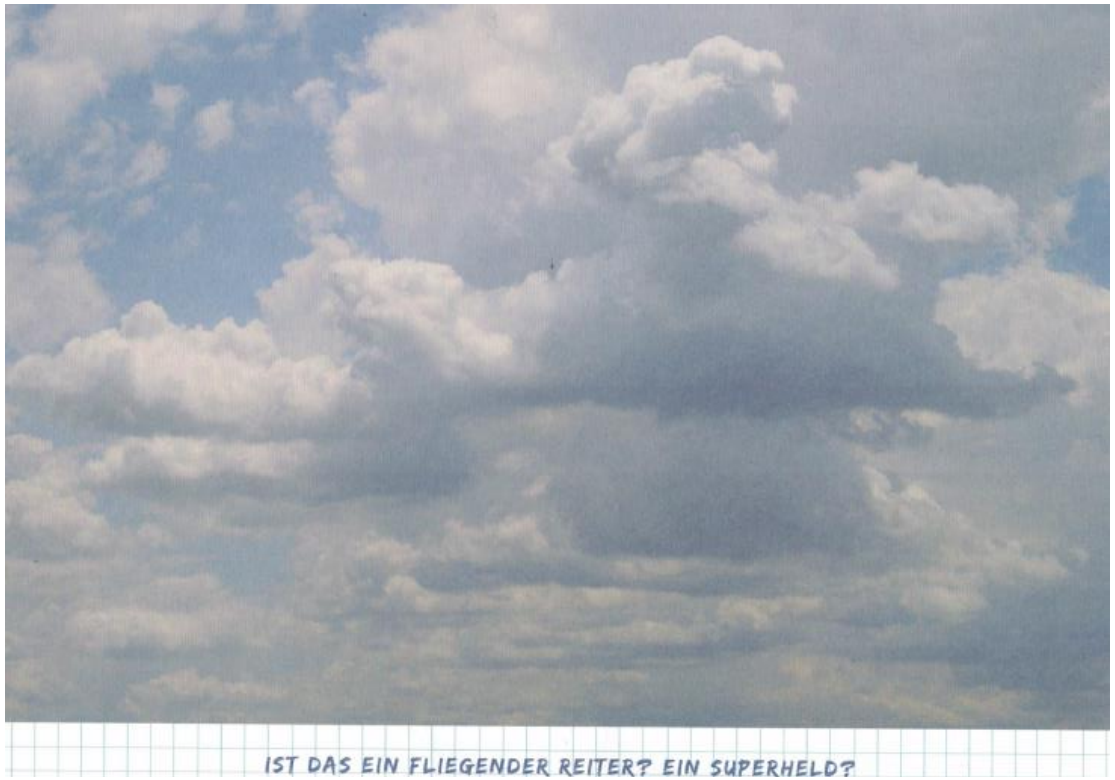
- Oder anhand von Bildern Reaktionen erfassen (siehe Beispiele oben) ☺

Anderes tun...

- Wolkenbilder

Was bringt's?
Kinder brauchen positive Aktivitäten

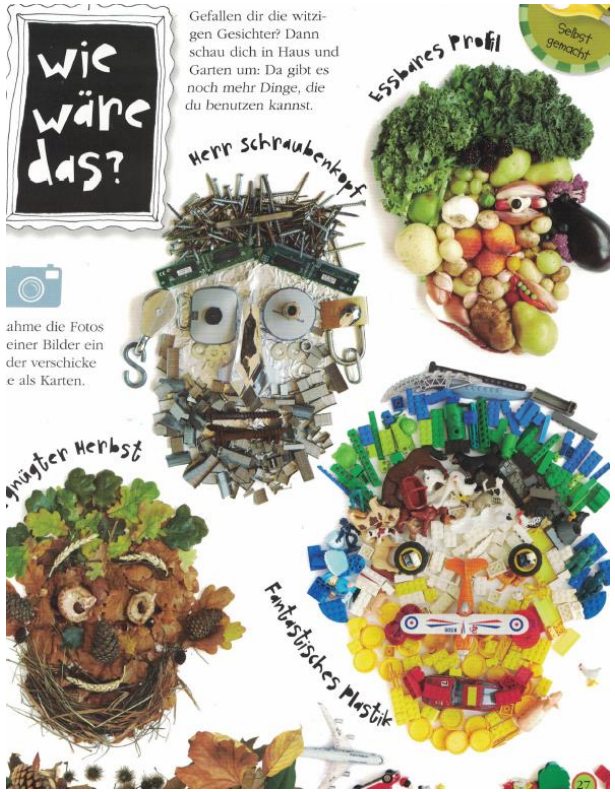




Anderes gemeinsam tun…

zB Wortschatz Gesicht
und Obst/Gemüse
Besprochen → Gestaltung

- Weitere Ideen → sprechen über Lieblingsgerichte → kochen? Gesunde Jause oder spezifisch österreichisches Essen (Manner & Co ☺) etc



T-Shirts mit Namen - zweisprachig

Was bringt's?
Sprachliches Tun mit gezielten, sinnvollen Aktivitäten
Verbinden → zB kann dies das Namenlernen vereinfachen
Und Gemeinschaftsgefühl entstehen lassen

Und andere
Erstsprachen der Kinder
in der der Klasse / Gruppe
☺

In der neuen Situation zurechtkommen, sich orientieren,

dazugehören, Integration...

- Wege kennenlernen (zB im Schulhaus)
- Struktur kennenlernen, was passiert wann?
- Welche Wege kann das Kind alleine gehen?

- **Language in action** → Dinge gemeinsam tun – dabei ist Sprache eher weniger im Fokus und wird dennoch verwendet ☺

Grundlagen DaZ/DaF, kleine Förderideen für Deutsch + viele weitere Unterrichtsideen:

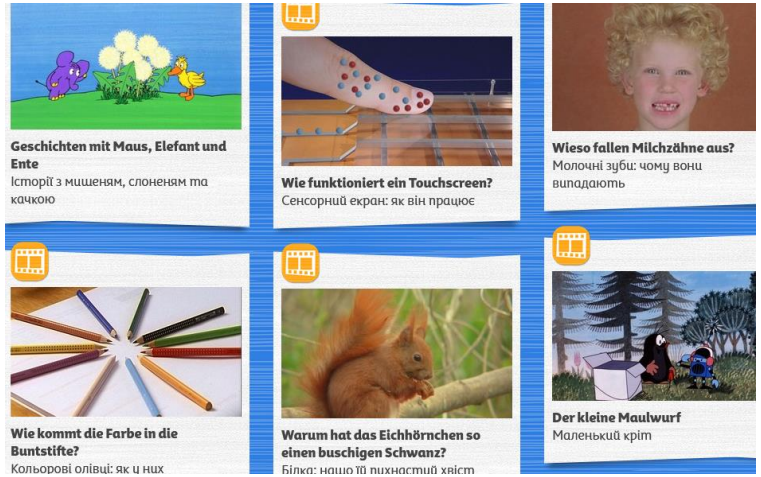
- Mehrsprachigkeit im Unterricht einbeziehen
- Deutsch-Förderung
- Projektideen zur Deutschförderung (Material und Grundlagen der Sommerschule) = language in action

https://sprachelesen.vobs.at/sprache/sprachbewusster-unterricht/fachliteratur

Sendung mit der Maus
.....jetzt auf Ukrainisch

- https://www.wdrmaus.de/extras/maus_international/ukrainisch.php5

- Z.B. Sachunterricht →
- ein Thema wählen, das es auf Deutsch und Ukrainisch als Film gibt:
- Gemeinsamer Start ins Thema,
- Teil des Films wird auf Deutsch angesehen (parallel: ukrain. Kind schaut auf Ukrainisch)
- → alle tragen zusammen, Arbeitsaufträge etc.



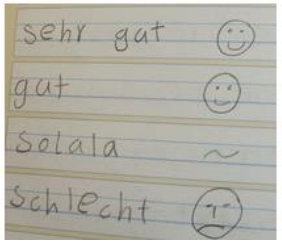
- https://www.schule-mehrsprachig.at/
- https://daz.schule.at/
- https://sprachelesen.vobs.at/sprache/daz/plattformen
- zB deutsch4alle

Wie geht's? und "du" oder "Sie"?

Ziele:

Alle können ...

- Nach dem Befinden fragen und einfache Antworten geben
- Situationen, in denen man die Höflichkeitsform verwendet, identifizieren
- einfache Fragen mit "du" oder "Sie" stellen und passende Antworten geben
- Dd. Ll. Hh. Uu. Kk. Ww



Digitale Tools

- https://sprachelesen.vobs.at/sprache/sprachbewusster-unterricht/digitales/tools
- https://www.schule-mehrsprachig.at/praxismaterialien/digitale-lernangebote
- https://deutsch.info/dandelin

Ankommen, Erfahrungen verarbeiten

- Willkommenskultur
- Kennlernspiele
- 1. Tag genau überlegen – Klasse „mit ins Boot holen“
- STRUKTUR ist wichtig
- Routinen
- Nicht zu viel auf einmal

- **Raum und Zeit geben für das eigene Verarbeiten, wenn nötig**
- **Beobachten**

- Vielleicht kleiner Ruhe-/ Rückzugsplatz in der Klasse „**safe space**“ (zB Leseecke, kleine „Höhle“ bauen ...)
- Mit der Klasse besprechen

Trauma – Wissen & Umgang im pädagogischen Kontext

Schwierige Zeiten, Traumaerfahrung:

mögliche Reaktionen & Verhalten der betroffenen Kinder:

- Bringen diese Erfahrungen und Gemütszustände mit in die Klasse
- Lassen diese Erfahrungen und Gemütszustände außerhalb der Klasse

Wie wirkt sich das jeweils aus?

Schwierige Zeiten, Traumaerfahrung

Wie wirkt sich das jeweils aus?

Bringen mit in die Klasse

- Schüchtern, verschlossen
- Ängstlich
- Selektiv mutistisch
- Abwesend
- Aggressiv
- Abweisend, distanziert
- Emotional „eingefroren“
- Flash-backs
- Trigger

Lassen außerhalb der Klasse

- Offen, zugänglich
- Interessiert
- Mutig
- Experimentierfreudig
- Wollen Anschluss
- Wollen Ablenkung
- Wollen Neuanfang

Schwierige Zeiten, Traumaerfahrung

Wie wirkt sich das jeweils aus? → **Was können Sie tun?**

Bringen mit in die Klasse

- Schüchtern, verschlossen
- Ängstlich (Schrecken sitzt ihnen noch in den Knochen, Angst vor Zukunft…)
- Selektiv mutistisch
- Abwesend
- Aggressiv (Wut auf Situation..)
- Abweisend, distanziert
- Emotional, „eingefroren“
- Traurig, Trauer, Verlust, Herausgerissen sein

- → FREUNDLICH SEIN
  GEDULDIG SEIN
  ZEIT GEBEN,
  Offenheit signalisieren
- **Unbedingt Stress und Druck vermeiden**

Lassen außerhalb der Klasse

- Offen, zugänglich
- Interessiert
- Mutig
- Experimentierfreudig
- Wollen Anschluss
- Wollen Ablenkung
- Wollen Neuanfang

- → INTERAKTIV, EINBINDEN, NEUE FREUNDSCHAFTEN, Neustart unterstützen

Hintergrundinfo – kostenloser Download

- https://www.unhcr.org/dach/wp-content/uploads/sites/27/2021/01/AT_UNHCR_Traumahandbuch_Auflage5.pdf

Vortrag Video

https://www.bimm.at/themenplattform/thema/ringvorlesung-diversitaet-und-migration/

Ein bisschen nach unten scrollen, ist der 4. Vortrag

Traumatisierung – Auswirkungen auf das Erleben und Verhalten von Kindern

Mag. Yvonne Oswald gibt in ihrem Vortrag eine kurze und anschauliche Einführung in die Psychotraumatologie um ein grundlegendes Verstehen dafür zu wecken werden, was hinter den störenden oft schädigenden Verhaltensweisen von traumatisierten Kindern steckt.

Hintergrund-Info

Basisinformationen 5
1. Trauma – eine kurze Begriffsklärung 5
2. Der Entwicklungsverlauf von Traumata 6
3. Die anthropologische Sicht des Traumas 7
4. Trauma aus pädagogischer Sicht 8
5. Traumaklassifikation und Traumadiagnostik aus interdisziplinärer Perspektive 10

Entstehung und Wirkung von Traumata 16
1. Traumaverursachende Situationen 16
2. Die traumatische Dimension von Schule 18

Pädagogisches Handeln bei traumatisierten Kindern und Jugendlichen 20
1. Die Schule – ein sicherer Ort, der Selbstbemächtigung ermöglicht 20
2. Lehrer und Lehrerin – sozial, traumasensibel und selbstreflexiv 23
3. Die Notwendigkeit besonderer pädagogisch-didaktischer Unterstützungsmaßnahmen 24

Fallbeispiele 29
1. Nabil – Trauma, Vermeidung und Wiedererleben 29
2. Samu – Trauma, Aggression und Zerstörung 31
3. Lea – Trauma, Isolation und Dissoziation 35
4. Kerim – Trauma, Trauer und Schuld 37

Trauma-Umgang

Kleine Übungen, die man sehr gut in der ganzen Gruppe/Klasse einbauen kann

Anleitungen sind eher für Erwachsene formuliert
→ **Kurzfassung der Erklärung überlegen / übersetzen**

Ukrainisch und Russisch: Wie ähnlich sind die Sprachen?

- https://praxistipps.focus.de/ukrainisch-und-russisch-wie-aehnlich-sind-die-sprachen_142518

Beitrag von Natalia Gagarina (Das Russische und das Ukrainische) in Krifka et al. (2014), Das mehrsprachige Klassenzimmer

DEUTSCH

Tamia ist noch sehr klein

UKRAINISCH

Тамія ще дуже маленька

Tamiya shche duzhe malen'ka

RUSSISCH

Тамия еще очень маленькая

Tamiya yeshche ochen' malen'kaya

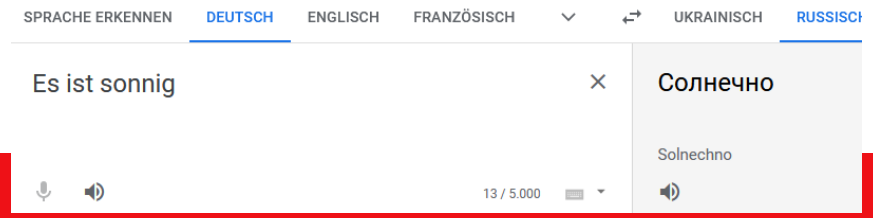
Beide Sprachen

Ukrainisch und Russisch - Das sind die Unterschiede

Die Annahme, dass Ukrainisch keine eigene Sprache sei, ist falsch. Es stimmt jedoch, dass die beiden Sprachen sich sehr ähnlich sind. Das Verhältnis der Sprachen ist vergleichbar mit dem von Spanisch zu Portugiesisch oder von Niederländisch zu Deutsch.

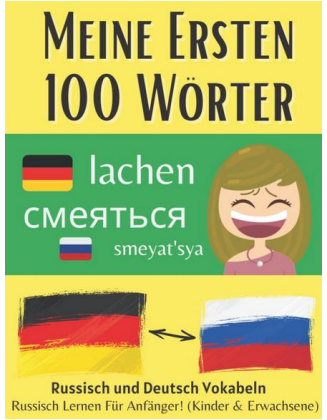
- Beide Sprachen nutzen das kyrillische Alphabet mit 33 Buchstaben. Die Form und Bedeutung der Buchstaben unterscheidet sich jedoch teilweise. Sogar manche Wörter, die äußerlich gleich sind, haben im Ukrainischen eine vollkommen andere Bedeutung als im Russischen.
- Es gibt auch deutliche Unterschiede in der Grammatik. Russisch und Ukrainisch unterscheiden sich hier vor allem durch unterschiedliche Wortendungen, die Anzahl von Fällen und unterschiedliche Futurformen. Die Anwendung von Vergangenheitsformen und Fällen hingegen ist gleich.
- Russisch hat nur drei wesentliche Dialekte: Nordrussisch, Süd- und Zentralrussisch. Diese sind in der Regel für alle Muttersprachler verständlich, ganz egal aus welcher Region sie stammen. Ukrainisch hingegen hat deutlich mehr Dialekte, obwohl gerade einmal rund 40 Millionen Menschen die Sprache sprechen. Die Dialekte wurden durch historische Geschehnisse und der Nähe zu bestimmten angrenzenden Regionen beeinflusst.
- Sprachmelodie und Betonung beider Sprachen unterscheiden sich. Ukrainisch wird meist etwas leichter im Klang beschrieben als Russisch. Außerdem hat die Sprache mehr Vokale und weichere Konsonanten. Slawische Namen werden in beiden Sprachen meist unterschiedlich ausgesprochen.

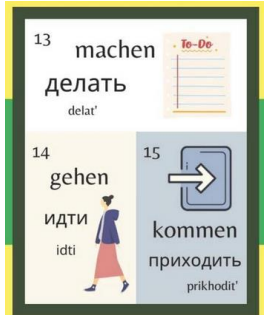
- Moderne ostslawische Sprache
- Kyrillische Schrift
- Ca 33 Buchstaben, nicht alle identisch!
- Deutsch vs Ostslaw.: ähnliche Struktur bei Verben, Kasus- und Pronominalsystem; großer Unterschied: keine Artikel vor dem Nomen → Kasus wird angehängt an Wort; Aspekt = Unterscheidung zw. (nicht) abgeschlossener Handlung (gibt es im Deutschen nicht); Ostslaw.- nur eine Vergangenheitsform
- Größere Freiheit in Stellung der Satzglieder im Satz als im Deutschen → wichtigste Info meist am Wortende!
- Für Deutschsprechende: bestimmte Laute und Konsonantencluster können schwierig sein
- Im Russ.: keine subjektlosen Sätze → „man“/“es“ sind schwer zu lernen
- Dt: Es ist sonnig. → Russ: солнечно solnecno = sonnig (nur Adg.)



Schon sehr viel auf dem Markt – und alle grundsätzlichen Sprachförderideen (hier exemplarisch für die ukrainische Sprache) können natürlich ebenso für Russisch angewendet werden ☺

Material für Kinder, die russisch sprechen





https://www.goethe.de/ins/ru/de/spr/eng/kin/kin.html

Übersicht

Russisch	Deutsch
А а	a
Б б	b
В в	w
Г г	g
Д д	d
Е е	je
Ё ё	jo
Ж ж	sh (stimmhaft)
З з	s (stimmhaft)
И и	i
Й й	j
К к	k
Л л	l
М м	m
Н н	n
О о	o
П п	p
Р р	r
С с	ß
Т т	t
У у	u
Ф ф	f
Х х	ch (wie im Wort „lachen“)
Ц ц	z
Ч ч	tsch
Ш ш	sch
Щ щ	schtsch
ъ	wird nicht ausgesprochen
ы	y
ь	wird nicht ausgesprochen
Э э	e
Ю ю	ju
Я я	ja

https://www.mulingula-praxis.de/

Lesen in zwei und mehr Sprachen: →S. 126 (Hören)

Mehrsprachige Bilderbücher online

MULINGULA
Multilinguale Leseaktivitäten

Unsere Sprachen:

- Arabisch
- Farsi
- Romanes
- Russisch
- Serbisch
- Tamilisch
- Türkisch

Bücher für Kinder | Materialien für Lehrkräfte

Ein buntes Land
Klasse 1-2

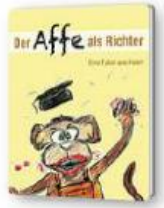
Gerda und Heinz
Klasse 1-2

Tschiep
Klasse 1–2

Essi war's
Klasse 1–2

In Wirklichkeit war es anders
Klasse 2–3

Kein Wunder, dass ich nicht wachse
Klasse 2-3



Der Affe als Richter
Klasse 3–4

Was ist aus dem Frosch geworden?
Klasse 3–4

https://www.mulingula-praxis.de/

Parallel mehrsprachiges Bilderbuch online: Beispiel aus Mulingula

Sprachkombination wählen
Text in zwei Sprachen
Kann getrennt gehört werden

- في الواقع كان شيء اخر | Arabisch + Deutsch
- In reality, it was different | Englisch + Deutsch
- واقعیت چیز دیگری بود | Farsi + Deutsch
- Ko Cacipe ine aber cane | Romanes + Deutsch
- На самом деле все было иначе | Russisch + Deutsch
- யதார்த்தம் ஆனால் உண்மை வேறு | Tamil + Deutsch
- Aslında böyle değildi | Türkisch + Deutsch

In Wirklichkeit war es anders

von Achim Bröger

На самом деле все было иначе

Ахим Брёгер

Illustration: Bianca Mense

Sprecher Deutsch: Stephan Niemand
Übersetzerin Russisch: Anna Slavina
Sprecherin Russisch: Tatjana Maier

Da kam er zu einem Haus.
Davor saß ein Mann am Bootssteg und sah über das Wasser.

И тут он набрел на домик.
Перед домиком на лодочном причале сидел человек и смотрел на воду.

https://desktop.amira-lesen.de

- Sprache auswählen
- Text in dieser Sprache abgebildet und hörbar → in Klasse parallel verwendbar

Viele Angebote – viele Optionen

- Sinnvoll wäre es, wenn vor Ort (in der Schule, im Kollegium, im Klassenteam) die Aktivitäten und Herangehensweisen **koordiniert** werden könnten..

Geflüchtete Kinder brauchen **Zeit**,

- um zu einer Bezugsperson eine **Bindung aufzubauen**, die **Orientierung schafft**, und
- Zeit, um ein bisschen **in eine Klasse hineinwachsen** zu können;
- sie brauchen **Alltagsstrukturen / Routinen**, um sich einfinden zu können in den ohnehin anstrengenden Alltag ...
- Das gibt allmählich **Stabilität** in instabilen, unsicheren Zeiten..